

# Uradni list

## Evropske unije

L 293



Slovenska izdaja

Zakonodaja

Zvezek 55

23. oktober 2012

Vsebina

II *Nezakonodajni akti*

## MEDNARODNI SPORAZUMI

- ★ Uredba Sveta (EU) št. 927/2012 z dne 16. julija 2012 o določitvi roka v primeru nezadostne uporabe ribolovnih možnosti v okviru Protokola o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka, določenih v Sporazumu o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo na eni strani ter vlado Danske in lokalno vlado Grenlandije na drugi strani ..... 1

2012/653/EU:

- ★ Sklep Sveta z dne 16. julija 2012 o podpisu v imenu Evropske unije in začasni uporabi Protokola, ki določa ribolovne možnosti in finančni prispevek, predvidene v Sporazumu o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo na eni strani ter vlado Danske in lokalno vlado Grenlandije na drugi strani ..... 4

Protokol o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka, določenih v Sporazumu o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo na eni strani ter vlado Danske in lokalno vlado Grenlandije na drugi strani ..... 5

## UREDBE

- ★ Uredba Komisije (EU) št. 973/2012 z dne 22. oktobra 2012 o začetku preiskave glede možnega izogibanja protidampinškim ukrepom, uvedenim z Uredbo Sveta (ES) št. 925/2009 na uvoz nekaterih aluminijastih folij s poreklom iz Ljudske republike Kitajske z uvozom nekaterih aluminijastih folij v zvitkih, ki niso žarjeni in širine več kot 650 mm, s poreklom iz Ljudske republike Kitajske, in o registraciji takšnega uvoza ..... 28

Cena: 3 EUR

(Nadaljevanje na naslednji strani)

SL

Akti z rahlo natisnjenimi naslovi so tisti, ki se nanašajo na dnevno upravljanje kmetijskih zadev in so splošno veljavni za omejeno obdobje.

Naslovi vseh drugih aktov so v mastnem tisku in pred njimi stoji zvezdica.

Izvedbena uredba Komisije (EU) št. 974/2012 z dne 22. oktobra 2012 o določitvi standardnih uvoznih vrednosti za določitev uvozne cene za nekatere vrste sadja in zelenjave .....	32
--	----

SKLEPI

2012/654/EU:

- ★ **Izvedbeni sklep Komisije z dne 4. oktobra 2012 o finančnem prispevku Evropske unije za nacionalne programe 6 držav članic (Nemčije, Litve, Nizozemske, Poljske, Švedske in Združenega kraljestva) za zbiranje, upravljanje in uporabo podatkov v sektorju ribištva za leto 2012 (notificirano pod dokumentarno številko C(2012) 6838) .....** 34

AKTI, KI JIH SPREJMEJO ORGANI, USTANOVLJENI Z MEDNARODNIMI SPORAZUMI

2012/655/EU:

- ★ **Sklep št. 1/2012 Pridružitvenega sveta EU - Libanon z dne 17. septembra 2012 o sprejetju poslovnika Pridružitvenega sveta .....** 37



## II

(Nezakonodajni akti)

## MEDNARODNI SPORAZUMI

UREDBA SVETA (EU) št 927/2012

z dne 16. julija 2012

**o določitvi roka v primeru nezadostne uporabe ribolovnih možnosti v okviru Protokola o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka, določenih v Sporazumu o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo na eni strani ter vlado Danske in lokalno vlado Grenlandije na drugi strani**

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 43(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Svet je 28. junija 2007 sprejel Uredbo (ES) št. 753/2007 o sklenitvi Sporazuma o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo na eni strani ter vlado Danske in lokalno vlado Grenlandije na drugi strani<sup>(1)</sup>.
- (2) Ker veljavni protokol o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka, določenih v Sporazumu o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo na eni strani in vlado Danske ter lokalno vlado Grenlandije na drugi strani<sup>(2)</sup> (v nadaljnjem besedilu: Protokol) poteče 31. decembra 2012, je bil novi protokol parafiran 3. februarja 2012. Novi protokol določa ribolovne možnosti za ribiška plovila EU v grenlandskih vodah.
- (3) Svet je dne 16. julija 2012 sprejel Sklep 2012/653/EU<sup>(3)</sup> o podpisu in začasni uporabi novega protokola.
- (4) Če se v skladu s členom 10(1) Uredbe Sveta (ES) št. 1006/2008 z dne 29. septembra 2008 o dovoljenjih za ribolovne dejavnosti ribiških plovil Skupnosti zunaj voda Skupnosti in dostopu plovil tretjih držav do voda Skupnosti<sup>(4)</sup> zdi, da število dovoljenj za ribolov ali količina ribolovnih možnosti, ki so dodeljene Uniji v skladu s

protokolom, nista v celoti uporabljena, Komisija o tem obvesti zadevne države članice. Če v roku, ki ga določi Svet, ni odgovora, to velja za potrditev, da plovila zadevne države članice ne uporabljajo v celoti svojih ribolovnih možnosti v danem obdobju. Svet bi moral zato določiti navedeni rok.

- (5) Ker veljavni protokol poteče 31. decembra 2012 in se novi protokol začasno uporablja od 1. januarja 2013, bi se morala ta uredba uporabljati od 1. januarja 2013 –

SPREJEL NASLEDNJO UREDBO:

## Člen 1

1. Če zahtevki za ribolovna dovoljenja držav članic v skladu s Protokolom k Sporazumu o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo na eni strani ter vlado Danske in lokalno vlado Grenlandije na drugi strani do datuma iz Priloge k tej uredbi za vsak zadevni stalež ne pokrivajo vseh ribolovnih možnosti, dodeljenih na letni ravni, ki so določene z navedenim protokolom, Komisija v skladu s členom 10 Uredbe (ES) št. 1006/2008 upošteva zahtevke za ribolovna dovoljenja katere koli druge države članice.

2. Rok iz člena 10(1) Uredbe (ES) št. 1006/2008 se določi na 10 delovnih dni.

3. Za vsak stalež iz Priloge Komisija obvesti države članice o stopnji uporabe ribolovnih možnosti na podlagi zahtevkov za dovoljenja, ki so bili prejeti najpozneje:

(a) mesec dni pred datumom, določenim v Prilogi, in

(b) do datuma, določenega v Prilogi.

<sup>(1)</sup> UL L 172, 30.6.2007, str. 1.

<sup>(2)</sup> UL L 172, 30.6.2007, str. 9.

<sup>(3)</sup> Glej stran 4 tega Uradnega lista.

<sup>(4)</sup> UL L 286, 29.10.2008, str. 33.

*Člen 2*

Ta uredba začne veljati tretji dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Uporablja se od 1. januarja 2013.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 16. julija 2012

*Za Svet*  
*Predsednik*  
S. ALETRARIS

---

## PRILOGA

Datumi iz členov 1(1) in (3):

Stalež	Datum
Severna kozica v podobmočjih ICES XIV in V	1. avgust
Grenlandska morska plošča v podobmočjih ICES XIV in V	15. september
Navadni jezik v podobmočjih ICES XIV in V ter v podobmočju NAFO 1	1. september
Grenlandska morska plošča v podobmočju NAFO 1 – južno od 68° severne zemljepisne širine	15. oktober
Severna kozica v podobmočju NAFO 1	1. oktober
Pelagični rdeči okun v podobmočjih ICES XIV in V ter v podobmočju NAFO 1F	1. september
Pridneni rdeči okun v podobmočjih ICES XIV in V ter v podobmočju NAFO 1F	1. september
Snežni pajek v podobmočju NAFO 1	1. oktober
Trska v podobmočju ICES XIV in v podobmočju NAFO 1	31. oktober

## SKLEP SVETA

z dne 16. julija 2012

**o podpisu v imenu Evropske unije in začasni uporabi Protokola, ki določa ribolovne možnosti in finančni prispevek, predvidene v Sporazumu o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo na eni strani ter vlado Danske in lokalno vlado Grenlandije na drugi strani**

(2012/653/EU)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 43(2) v povezavi s členom 218(5) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Svet je 28. junija 2007 sprejel Uredbo (ES) št. 753/2007 <sup>(1)</sup> o sklenitvi Sporazuma o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo ter vlado Danske in lokalno vlado Grenlandije <sup>(2)</sup> (v nadaljnjem besedilu: Sporazum). Protokol o ribolovnih možnostih in finančnem prispevku, predvidenih v Sporazumu <sup>(3)</sup> (v nadaljnjem besedilu: sedanji protokol) je bil priložen navedenemu sporazumu. Sedanji protokol bo prenehal veljati 31. decembra 2012.
- (2) Unija se je z vlado Danske in vlado Grenlandije pogajala o novem protokolu k Sporazumu, ki določa ribolovne možnosti in finančni prispevek (v nadaljnjem besedilu: Protokol).
- (3) Po zaključku pogajanj je bil novi protokol parafiran 3. februarja 2012.
- (4) Da bi lahko plovila EU nadaljevala z izvajanjem ribolovnih dejavnosti, člen 12 Protokola določa njegovo začasno uporabo od 1. januarja 2013.
- (5) Protokol bi bilo treba podpisati –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

## Člen 1

Podpis Protokola, ki določa ribolovne možnosti in finančni prispevek, predvidene v Sporazumu o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo na eni strani ter vlado Danske in lokalno vlado Grenlandije na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: Protokol), se odobri v imenu Unije, s pridržkom sklenitve navedenega protokola.

Besedilo Protokola je priloženo k temu sklepu.

## Člen 2

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo(-e), pooblaščen(-e) za podpis Protokola v imenu Unije.

## Člen 3

Protokol se začasno uporablja od 1. januarja 2013 do zaključka postopkov, potrebnih za njegovo sklenitev.

## Člen 4

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V Bruslju, 16. julija 2012

Za Svet  
Predsednik  
S. ALETRARIS

<sup>(1)</sup> UL L 172, 30.6.2007, str. 1.

<sup>(2)</sup> UL L 172, 30.6.2007, str. 4.

<sup>(3)</sup> UL L 172, 30.6.2007, str. 9.

## PROTOKOL

### o določitvi ribolovnih možnosti in finančnega prispevka, določenih v Sporazumu o partnerstvu v ribiškem sektorju med Evropsko skupnostjo <sup>(1)</sup> na eni strani ter vlado Danske in lokalno vlado Grenlandije <sup>(2)</sup> na drugi strani

#### Člen 1

#### Obdobje uporabe in ribolovne možnosti

1. Grenlandski organi od 1. januarja 2013 za obdobje treh let ribiškimi plovilom EU odobrijo izvajanje ribolovnih dejavnosti v mejah ribolovnih možnosti, določenih v odstavku 5 tega člena, in tistih, določenih v skladu z odstavkom 2 tega člena.

Skupni odbor lahko pregleda ravni ribolovnih možnosti, določene v odstavku 5 tega člena. Kadar skupni odbor pregleduje ravni ribolovnih možnosti iz odstavka 5 tega člena, Grenlandija EU zagotovi ribolovne možnosti, dodeljene znotraj izključne ekonomske cone Grenlandije.

2. Skupni odbor se najpozneje do 1. decembra 2013 in vsakega naslednjega leta dogovori o ribolovnih možnostih za vrste, navedene v odstavku 5 tega člena, za naslednje leto, pri čemer upošteva razpoložljivo znanstveno mnenje, previdnostni pristop, potrebe ribiške industrije in zlasti količine, določene v odstavku 7 tega člena.

Če je raven ribolovnih možnosti, ki jo določi skupni odbor, nižja od ravni, določene v odstavku 5 tega člena, Grenlandija v naslednjih letih EU kot nadomestilo zagotovi ustrezne enakovredne ribolovne možnosti ali v istem letu druge ribolovne možnosti.

Če se pogodbenici ne dogovorita o nadomestilu, se finančna ureditev, vključno s parametri za izračun vrednosti iz člena 2(2)(a) tega protokola, sorazmerno prilagodi.

3. Kvota za severne kozice na vzhodni Grenlandiji se lahko nalovi na zahodnem delu Grenlandije, če so bili sporazumi o prenosu kvot med lastniki ladij Grenlandije in Evropske unije določeni za vsako podjetje posebej. Grenlandski organi se zavezujejo, da bodo olajšali sklepanje takšnih sporazumov ob prejetju zahtevka Evropske komisije v imenu zadevne države članice. Najvišji letni znesek kvote, ki se prenese z vzhodne Grenlandije na območja zahodne Grenlandije, je 2 000 ton. Za ribolov, ki ga izvajajo plovila EU, veljajo enaki pogoji, kot so določeni v zvezi z ribolovnim dovoljenjem, izdanim grenlandskim lastnikom ladij, ob upoštevanju določb poglavja I Priloge.

4. Grenlandija ponudi EU dodatne ribolovne možnosti. Če EU v celoti ali delno sprejme takšno ponudbo, se finančni prispevek iz člena 2(2)(a) sorazmerno poveča. EU odgovori Grenlandiji najpozneje v šestih tednih po prejetju ponudbe. Če organi EU ponudbo zavrnejo ali v šestih tednih nanjo ne odgovorijo, lahko grenlandski organi dodatne ribolovne možnosti ponudijo drugim strankam.

5. Okvirna raven ribolovnih možnosti, ki jo odobri Grenlandija (v tonah):

Sestava staleža	2013	2014	2015
Trska v podobmočju ICES XIV in v podobmočju NAFO 1 <sup>(1)</sup>	2 200	2 200	2 200
Pelagični rdeči okun v podobmočjih ICES XIV in V ter v podobmočju NAFO 1F <sup>(2)</sup>	3 000	3 000	3 000
Pridneni rdeči okun v podobmočjih ICES XIV in V ter v podobmočju NAFO 1F <sup>(3)</sup>	2 000	2 000	2 000
Grenlandska morska plošča v podobmočju NAFO 1 – južno od 68° severne zemljepisne širine	2 500	2 500	2 500
Grenlandska morska plošča v podobmočjih ICES XIV in V <sup>(4)</sup>	4 315	4 315	4 315
Severna kozica v podobmočju NAFO 1	3 400	3 400	3 400
Severna kozica v podobmočjih ICES XIV in V	7 500	7 500	7 500
Navadni jezik v podobmočju NAFO 1	200	200	200
Navadni jezik v podobmočjih ICES XIV in V	200	200	200
Snežni pajek v podobmočju NAFO 1 <sup>(5)</sup>	250	250	250
Kapelan v podobmočjih ICES XIV in V <sup>(6)</sup>	60 000	60 000	60 000
Repaki v podobmočjih ICES XIV in V <sup>(7)</sup>	100	100	100

<sup>(1)</sup> Evropska skupnost je 1. decembra 2009 postala Evropska unija.

<sup>(2)</sup> Lokalna vlada Grenlandije je 21. junija 2009 postala vlada Grenlandije.

Sestava staleža	2013	2014	2015
Repaki v podobmočju NAFO 1 (7)	100	100	100

(1) Če grenlandski organi sprejmejo pravila za nadzor ulova, ki se izvajajo z večletnim načrtom upravljanja, se lahko številke ustrezno revidirajo. Če na podlagi te revizije nastanejo dodatne ribolovne možnosti za Evropsko unijo, se finančno nadomestilo iz člena 2(2)(a) Protokola sorazmerno poveča.

(2) Lovi se s pelagičnimi vlečnimi mrežami.

(3) Lovi se z vlečnimi mrežami.

(4) Lovi se lahko z največ šestimi plovili hkrati. Omejitev ulova in omejevanje ribolovnega napora se revidirata glede na večletni načrt upravljanja, o katerem se dogovorijo obalne države. Če na podlagi te revizije nastanejo dodatne ribolovne možnosti za Evropsko unijo, se finančno nadomestilo iz člena 2(2)(a) Protokola sorazmerno poveča.

(5) Ribolovne dejavnosti se izvajajo samo v skladu z grenlandsko nacionalno zakonodajo.

(6) Če je takšen ulov možen, lahko Evropska unija nalovi do 7,7 % celotnega dovoljenega ulova kapelana v sezoni, ki traja od 20. junija do 30. aprila naslednjega leta. V skladu s tem se finančno nadomestilo iz člena 2(2)(a) Protokola sorazmerno poveča. Grenlandija sporoči EU predhodni celotni dovoljeni ulov čim prej pred odprtjem ribolovne sezone in najpozneje do konca maja.

(7) Okroglonosi repak in čebulastooki repak se ne lovita, ulov je samo prilov pri ciljnih vrstah in se o njem poroča ločeno.

## 6. Upravljanje prilova

Prilov je opredeljen kot kakršen koli nezaželeni ulov katerega koli živega morskega organizma.

V tem protokolu je prilov, ki se bo upošteval pri omejitvah prilova, vsak ulov vrste, ki je komercialnega interesa in ni zajeta v ciljnih vrstah plovila, navedenih na ribolovnem dovoljenju.

Ribiška plovila EU, ki izvajajo dejavnosti v grenlandski izključni ekonomski coni, spoštujejo pravila za vrste in staleže rib v grenlandskih vodah, zlasti za tiste iz člena 1(5). Poleg tega je v izključni ekonomski coni Grenlandije prepovedano zavreči ulov staležev rib, ki se upravljajo z omejitvami ulova ali napora v grenlandskih vodah.

Največje količine, dovoljene kot prilov, so omejene na stopnjo 10 % kvote ciljnega staleža iz ribolovnega dovoljenja za vse ribolovne dejavnosti, razen ribolovnih dejavnosti v zvezi s severno kozico, pri katerih je ta stopnja znižana na 5 %. Kadar je kvota EU za posebno vrsto izčrpana, se največje količine, dovoljene kot prilov, omejijo na stopnjo 5 % kvote ciljnega staleža.

Prilov pri staležih rib, za katere ima Evropska unija ribolovne možnosti v grenlandskih vodah, se šteje k ribolovnim možnostim zadevnega staleža rib, dodeljenim EU.

Prilov in njegova posebna sestava se pregledujeta letno v okviru skupnega odbora.

7. Kadar stanje staleža to omogoča, so najmanjše količine za ohranjanje grenlandskih ribolovnih dejavnosti določene na naslednjih ravneh za vsako leto (v tonah):

Vrsta	NAFO 1	ICES XIV/V
Trska	30 000	
Rdeči okun	2 500	10 000
Grenlandska morska plošča	4 700	4 000
Severna kozica	75 000	1 500

8. Grenlandija plovilom EU izda ribolovna dovoljenja samo na podlagi tega protokola.

## Člen 2

### Finančni prispevek – načini plačevanja

1. Finančni prispevek EU iz člena 7 Sporazuma znaša 17 847 244 EUR na leto za obdobje iz člena 1(1) tega protokola.

2. Ta finančni prispevek vključuje:

(a) letni znesek za dostop do izključne ekonomske cone Grenlandije v višini 15 104 203 EUR.

Ta znesek vključuje finančno rezervo v višini 1 500 000 EUR. Plačila iz te rezerve se izplačajo v skladu z načinom iz odstavka 4 spodaj, da bi se nadomestile dodatne količine vrst, ki jih je Grenlandija dala na razpolago in presegajo količine, določene v členu 1(5), ter jih je EU sprejela;

(b) posebni znesek v višini 2 743 041 EUR na leto za podporo in izvajanje sektorske ribiške politike Grenlandije.

3. Odstavek 1 zgoraj se uporablja v skladu z določbami členov 1(2) in 1(5) ter členov 4, 5, 6 in 8 tega protokola. Skupni znesek finančnega prispevka, ki ga izplača Evropska unija, ne presega dvakratnega zneska, navedenega v členu 2(2)(a).

4. Grenlandija ne glede na člen 1(2) in 1(5) ter člene 4, 5 in 6 tega protokola obvesti organe EU o količinah vseh vrst, ki jih je dala na razpolago za ulov in presegajo količine iz člena 1(5). Če EU v skladu z znanstvenim mnenjem te dodatne količine sprejme, plača znesek v višini 17,5 % referenčne cene iz poglavja I Priloge, in sicer do višine 1 500 000 letno, da se



vključijo vse vrste iz člena 1(5). Del te finančne rezerve, ki je v enem letu ostal neizkoriščen, se lahko prenese za plačilo dodatnih količin vrst, ki jih je Grenlandija dala na razpolago za ulov v naslednjem letu.

5. EU plača letni znesek finančnega prispevka brez finančne rezerve najpozneje do 30. junija 2013 v prvem letu in najpozneje do 1. marca v naslednjih letih ter dodatne zneske finančne rezerve do istih datumov ali kakor hitro je mogoče, potem ko je bilo poslano uradno obvestilo o razpoložljivosti zadevnih količin in ga je EU sprejela.

6. Uporaba finančnega prispevka iz člena 2(2)(a) je v polni pristojnosti grenlandskih organov.

7. Finančni prispevek se plača na račun državne zakladnice, odprt pri finančni instituciji, ki jo določijo grenlandski organi.

### Člen 3

#### Spodbujanje odgovornega ribolova v izključni ekonomski coni Grenlandije

1. Finančni prispevek iz člena 2(2)(b) se upravlja z vidika ciljev, določenih z medsebojnim sporazumom med pogodbenicama, ter na to nanašajočih se letnih in večletnih programov.

2. Skupni odbor se takoj, ko se ta protokol začne uporabljati in najpozneje tri mesece po začetku njegove uporabe, dogovori o večletnem sektorskem programu in podrobnih pravilih za izvajanje, ki zajemajo zlasti:

(a) letne in večletne smernice za uporabo dela finančnega prispevka iz člena 2(2)(b) za pobude, ki se bodo izvajale vsako leto;

(b) letne in večletne cilje, ki jih je treba doseči, da bi sčasoma zagotovili izvajanje odgovornega in trajnostnega ribolova, ob upoštevanju prednostnih nalog Grenlandije v okviru njene nacionalne ribiške politike ter vseh drugih politik, ki so povezane ali imajo vpliv na nadaljevanje odgovornega in trajnostnega ribolova;

(c) merila in postopke za letno oceno rezultatov.

3. Z vsemi predlaganimi spremembami večletnega sektorskega programa morata soglašati obe pogodbenici v okviru skupnega odbora.

4. Grenlandija po potrebi vsako leto dodeli dodaten znesek k finančnemu prispevku iz člena 2(2)(b) za izvajanje večletnega sektorskega programa. Za prvo leto uporabe Protokola se EU pred 1. marcem obvesti o navedeni dodelitvi finančnega prispevka EU ter dodatnega zneska. Za vsako naslednje leto

Grenlandija obvesti EU o dodelitvah najpozneje 1. decembra predhodnega leta.

5. Če letno vrednotenje, ki ga opravi skupni odbor, napredka pri izvajanju večletnega sektorskega programa ni zadovoljivo in to upravičuje, lahko Evropska unija zniža znesek finančnega prispevka iz člena 2(2)(b) tega protokola, da se znesek finančnih virov, dodeljenih za izvajanje programa, uskladi s pričakovanimi rezultati.

6. Skupni odbor je odgovoren za spremljanje izvajanja večletnega programa sektorske podpore. Po potrebi obe strani nadaljujeta s spremljanjem preko skupnega odbora po poteku protokola do dokončne izrabe posebnega finančnega nadomestila za sektorsko podporo iz člena 2(2)(b).

### Člen 4

#### Znanstveno sodelovanje za odgovorni ribolov

1. Pogodbenici se zavežeta, da bosta spodbujali odgovoren ribolov v izključni ekonomski coni Grenlandije po načelu nediskriminacije med različnimi ribiškimi ladjevji v teh vodah.

2. V obdobju, ki ga zajema ta protokol, Evropska unija in Grenlandija zagotovita trajnostno rabo ribolovnih virov v izključni ekonomski coni Grenlandije.

3. Pogodbenici se zavežeta, da bosta spodbujali sodelovanje na regionalni ravni v zvezi z odgovornim ribolovom, zlasti v okviru NEAFC in NAFO ter katere koli druge zadevne podregionalne ali mednarodne organizacije.

4. V skladu s členom 4(1) tega protokola in glede na najboljše razpoložljivo znanstveno mnenje pogodbenici v okviru skupnega odbora po potrebi sprejmeta ukrepe glede dejavnosti plovil Evropske unije, ki imajo v skladu s tem protokolom dovoljenje za izvajanje ribolovnih dejavnosti, da se zagotovi trajnostno upravljanje ribolovnih virov v izključni ekonomski coni Grenlandije.

### Člen 5

#### Novi ribolovne možnosti in poskusni ribolov

1. Kadar EU izrazi interes za dostop do novih ribolovnih možnosti, ki niso navedene v členu 1(5) tega protokola, bi se moral ta interes nasloviti na Grenlandijo. Odobritev takšnega dostopa do novih ribolovnih možnosti je mogoča le v skladu z zakoni in drugimi predpisi Grenlandije ter je lahko predmet novega sporazuma.

2. Pooblastila za poskusni ribolov se v skladu s poglavjem X Priloge dodelijo za poskusno obdobje največ šest mesecev.

3. Če pogodbenici menita, da so poskusne ribolovne dejavnosti dosegle pozitivne rezultate, grenlandski organi dodelijo 50 % ribolovnih možnosti za nove vrste ladjevju EU do konca veljave tega protokola, s sorazmernim povečanjem dela finančnega nadomestila iz člena 2(2)(a).

#### Člen 6

##### Začasna prekinitiv in pregled plačevanja finančnega prispevka

1. Finančni prispevek iz člena 2(2)(a) in 2(2)(b) tega protokola se pregleda ali se njegovo plačevanje začasno prekine, če:

- (a) neobičajne okoliščine, ki niso naravni pojavi, onemogočajo opravljanje ribolovnih dejavnosti v izključni ekonomski coni Grenlandije ali
- (b) zaradi uzakonitve pomembnih sprememb političnih smernic, na podlagi katerih je bil sklenjen ta protokol, katera koli od pogodbenic zahteva revizijo njegovih določb, ki se po potrebi spremenijo, ali
- (c) Evropska unija ugotovi, da se kršijo bistveni in temeljni vidiki človekovih pravic, kot so določene v členu 6 Pogodbe o Evropski uniji.

Pododstavek (c) se ne uporablja, če pride do kršitve na katerem koli področju odgovornosti ali pristojnosti, na katerem vlada Grenlandije zaradi položaja Grenlandije kot samoupravnega dela Kraljevine Danske ni formalno odgovorna ali pristojna.

2. Evropska unija si pridržuje pravico do popolne ali delne začasne prekinitve plačevanja posebnega prispevka iz člena 2(2)(b) tega protokola, če:

- (a) dobljeni rezultati niso v skladu z načrtovanim programom po vrednotenju, ki se opravi v skupnem odboru, ali
- (b) Grenlandija ne izvrši tega posebnega prispevka.

3. EU mora v primeru začasne prekinitve plačila poslati pisno uradno obvestilo o svoji nameri vsaj tri mesece pred datumom, ko naj bi začasna prekinitiv začela veljati.

4. Plačevanje finančnega prispevka se ponovno začne, ko se stanje popravi po sprejetju ukrepov za odpravo zgoraj navedenih okoliščin ter po posvetovanju in dogovoru med pogodbenicama, ki potrđita, da razmere omogočajo vrnitev k običajnim ribolovnim dejavnostim.

#### Člen 7

##### Začasni odvzem in vrnitev ribolovnega dovoljenja

Grenlandija si pridržuje pravico do začasnega odvzema ribolovnih dovoljenj iz Priloge k temu protokolu, če:

- a) zadevno plovilo resno krši zakone in druge predpise Grenlandije ali

- b) lastnik plovila ne upošteva naloga sodišča, izdanega v zvezi s kršitvijo določenega plovila. Potem ko se sodni nalog upošteva, dovoljenje plovila za ribolov ponovno začne veljati do njegovega izteka.

#### Člen 8

##### Začasna prekinitiv izvajanja Protokola

1. Izvajanje tega protokola se začasno prekine na pobudo ene od pogodbenic, če:

- a) neobičajne okoliščine, ki niso naravni pojavi, onemogočajo opravljanje ribolovnih dejavnosti v izključni ekonomski coni Grenlandije ali
- b) Evropska unija ne izplača plačil iz člena 2(2)(a) tega protokola iz razlogov, ki niso zajeti v členu 6 tega protokola, ali
- c) pride do spora med pogodbenicama glede razlage tega protokola ali njegovega izvajanja ali
- d) katera koli pogodbenica ne spoštuje določb tega protokola ali
- e) zaradi pomembnih sprememb političnih smernic, na podlagi katerih je bil sklenjen ta protokol, katera koli od pogodbenic zahteva revizijo njegovih določb, ki se po potrebi spremenijo, ali
- f) katera koli pogodbenica ugotovi kršitev bistvenih in temeljnih elementov človekovih pravic, kot so določene v členu 6 Pogodbe o Evropski uniji.

Pododstavek (f) se ne uporablja, če pride do kršitve na katerem koli področju odgovornosti ali pristojnosti, na katerem vlada Grenlandije zaradi položaja Grenlandije kot samoupravnega dela Kraljevine Danske ni formalno odgovorna ali pristojna.

2. Izvajanje tega protokola se lahko začasno prekine na pobudo ene od pogodbenic, če je spor med pogodbenicama resen in če s posvetovanjem med obema pogodbenicama ni dosežena sporazumna rešitev spora.

3. Pri začasni prekinitvi izvajanja tega protokola zadevna pogodbenica pošlje uradno obvestilo o svoji nameri v pisni obliki vsaj tri mesece, preden naj bi začasna prekinitiv začela veljati.

4. V primeru začasne prekinitve izvajanja pogodbenici nadaljujeta medsebojna posvetovanja in skušata doseči sporazumno rešitev spora. Če spor rešita mirno, se Protokol znova začne uporabljati, znesek finančnega prispevka pa se zniža sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve glede na dolžino obdobja, v katerem je bila uporaba Protokola začasno prekinjena.

*Člen 9***Nacionalni zakoni in drugi predpisi**

1. Dejavnosti ribiških plovil Evropske unije v izključni ekonomski coni Grenlandije urejajo veljavni zakoni in drugi predpisi Grenlandije ter Kraljevine Danske, razen če Sporazum, ta protokol ter njegova priloga ne določajo drugače.

2. Grenlandija Evropsko unijo obvesti o kakršnih koli spremembah ali novi zakonodaji, povezanih z ribiško politiko, najpozneje tri mesece pred začetkom veljavnosti takih sprememb ali nove zakonodaje.

*Člen 10***Trajanje**

Ta protokol in njegove priloge se uporabljajo za obdobje treh let od 1. januarja 2013, razen v primeru odpovedi v skladu s členom 11 tega protokola.

*Člen 11***Odpoved Protokola**

1. V primeru odpovedi Protokola zadevna pogodbenica pisno obvesti drugo pogodbenico o svoji nameri, da bo odpo-

vedala Protokol, in sicer vsaj šest mesecev pred dnevom, na katerega naj bi odpoved začela veljati. Po uradnem obvestilu iz prejšnjega stavka pogodbenici začneta posvetovanja.

2. Plačilo finančnega prispevka iz člena 2 tega protokola se za leto, v katerem začne odpoved veljati, zmanjša sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve.

*Člen 12***Začasna uporaba**

Ta protokol se začasno uporablja od 1. januarja 2013.

*Člen 13***Začetek veljavnosti**

Ta protokol in njegova priloga začneta veljati na dan, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita o koncu postopkov, potrebnih za ta namen.

Съставено в Брюксел на осемнадесети септември две хиляди и дванадесета година.  
Hecho en Bruselas, el dieciocho de septiembre de dos mil doce.  
V Bruselu dne osmnáctého září dva tisíce dvanáct.  
Udfærdiget i Bruxelles den attende september to tusind og tolv.  
Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September zweitausendzwoölf.  
Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta septembrikuu kaheksateistkümnendal päeval Brüsselis.  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες δώδεκα.  
Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year two thousand and twelve.  
Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre deux mille douze.  
Fatto a Bruxelles, addì diciotto settembre duemiladodici.  
Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada astoņpadsmitajā septembrī.  
Priimta du tūkstančiai dvyliktų metų rugsėjo aštuonioliką dieną Briuselyje.  
Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenkettedik év szeptember havának tizennyolcadik napján.  
Magħmul fi Brussell, fit-tmintax-il jum ta' Settembru tas-sena elfejn u tnax.  
Gedaan te Brussel, de achttiende september tweeduizend twaalf.  
Sporządzono w Brukseli dnia osiemnastego września roku dwa tysiące dwunastego.  
Feito em Bruxelas, em dezoito de setembro de dois mil e doze.  
Întocmit la Bruxelles la optsprezece septembrie două mii doisprezece.  
V Bruseli dňa osemnásteho septembra dvetisícdvanásť.  
V Bruslju, dne osemnajstega septembra leta dva tisoč dvanajst.  
Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.  
Som skedde i Bryssel den artonde september tjugohundratolv.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen



За правителството на Дания  
 Por el Gobierno de Dinamarca  
 Za vládu Dánska  
 For Danmarks regering  
 Für die Regierung Dänemarks  
 Taani valitsuse nimel  
 Για την Κυβέρνηση της Δανίας  
 For the Government of Denmark  
 Pour le gouvernement du Danemark  
 Per il governo della Danimarca  
 Dānijas valdības vārdā –  
 Danijos Vyriausybės vardu  
 Dánia kormányza részéről  
 Ghall-Gvern tad-Danimarka  
 Voor de regering van Denemarken  
 W imieniu Rządu Danii  
 Pelo Governo da Dinamarca  
 Pentru Guvernul Danemarcei  
 Za vládu Dánsku  
 Za vlado Danske  
 Tanskan hallituksen puolesta  
 För Danmarks regering



За правителството на Гренландия  
 Por el Gobierno de Groenlandia  
 Za vládu Grónska  
 For Grønlands regering  
 Für die Regierung Grönlands  
 Gröönimaa valitsuse nimel  
 Για την Κυβέρνηση της Γροιλανδίας  
 For the Government of Greenland  
 Pour le gouvernement du Groenland  
 Per il governo della Groenlandia  
 Grenlandes valdības vārdā –  
 Grenlandijos Vyriausybės vardu  
 Grönland kormányzata részéről  
 Ghall-Gvern tal-Groenlandja  
 Voor de regering van Groenland  
 W imieniu Rządu Grenlandii  
 Pelo Governo da Groenlândia  
 Pentru Guvernul Groenlandei  
 Za vládu Grónska  
 Za vlado Grenlandije  
 Grönlannin hallituksen puolesta  
 För Grönlands regering



## PRILOGA

**POGOJI ZA IZVAJANJE RIBOLOVNIH DEJAVNOSTI PLOVIL EU V IZKLJUČNI EKONOMSKI CONI GRENLANDIJE**

## POGLAVJE I

**ZAHTEVKI ZA RIBOLOVNA DOVOLJENJA IN IZDAJANJE RIBOLOVNIH DOVOLJENJ****Pogoji za izvajanje ribolovnih dejavnosti plovil EU v izključni ekonomski coni Grenlandije**

- A. Formalnosti v zvezi z zahtevkom za ribolovno dovoljenje in izdajo ribolovnega dovoljenja
1. Le plovila, ki izpolnjujejo pogoje, lahko pridobijo ribolovno dovoljenje za ribolov v izključni ekonomski coni Grenlandije in/ali v okviru kvote Grenlandije v mednarodnih vodah.
  2. Plovilo izpolnjuje pogoje, če niti njegovemu lastniku, poveljniku niti povelju samemu ni prepovedano ribariti v izključni ekonomski coni Grenlandije. Imeti morajo urejene odnose z grenlandskimi organi, se pravi, da so izpolnili vse predhodne obveznosti, ki izhajajo iz njihovih ribolovnih dejavnosti na Grenlandiji ali v izključni ekonomski coni Grenlandije v skladu z ribiškimi sporazumi, sklenjenimi z EU.
  3. Zahtevki se izpišejo na obrazcih, ki jih je v ta namen oblikovala Grenlandija in katerih vzorec je priložen v Dodatku 1. Vsakemu zahtevku za ribolovno dovoljenje se priloži dokazilo o plačilu pristojbine za obdobje veljavnosti ribolovnega dovoljenja. Pristojbine vključujejo vse nacionalne in lokalne dajatve, povezane z dostopom do ribolovnih dejavnosti, ter pristojbine, ki jih določijo banke za nakazila denarja. Če plovilo ne plača pristojbine za bančno nakazilo, je treba ta znesek poravnati pri naslednjem zahtevku za ribolovno dovoljenje tega plovila in je predpogoj za izdajo novega ribolovnega dovoljenja.

Za plovila EU istega lastnika ali zastopnika se lahko predloži skupinski zahtevek za ribolovno dovoljenje pod pogojem, da ta plovila plujejo pod zastavo iste države članice. Vsako ribolovno dovoljenje, izdano v okviru skupinskega zahtevka, navaja skupno količino vrste, za katero je bila plačana pristojbina za ribolovno dovoljenje, in ima zapisano opombo „dovoljena količina, ki si jo delijo plovila ... (imena vseh plovil, navedenih v skupinskem zahtevku)“.

Organi EU predložijo grenlandskim organom (skupinski) zahtevek za ribolovno (-a) dovoljenje(-a) za vsako plovilo, s katerim želijo ribariti v okviru Sporazuma.

Grenlandski organi so upravičeni, da začasno prekličijo obstoječe ribolovno dovoljenje ali ne izdajo novega ribolovnega dovoljenja, če plovilo EU ni izpolnilo zahtev glede predložitve ustreznih listin ladijskega dnevnika in deklaracij o iztovarjanju grenlandskim organom v skladu s sistemom poročanja o ulovu.

4. Grenlandski organi takoj, ko se ta protokol začne uporabljati, sporočijo vse podatke o bančnih računih, ki se uporabljajo za plačilo pristojbine.
  5. Ribolovna dovoljenja se izdajo za določena plovila in niso prenosljiva ob upoštevanju določb odstavka 6. V ribolovnih dovoljenjih je navedena dovoljena količina, ki se sme ujeti in obdržati na krovu. Za spremembo dovoljene količine, navedene na ribolovnem(-ih) dovoljenju(-ih), je treba predložiti nov zahtevek. Kadar plovilo prekorači dovoljeno količino, navedeno na ribolovnem dovoljenju, za količino, ki presega dovoljeno količino, plača pristojbino, ki je enaka trikratni vrednosti zneska, določenega v delu B 3. Temu povelju se novo ribolovno dovoljenje ne izda, dokler ni plačana pristojbina za prekoračeno količino.
  6. Vendar se v omejenem številu primerov in na zahtevo Evropske komisije ribolovno dovoljenje za plovilo lahko nadomesti z novim ribolovnim dovoljenjem za drugo plovilo s podobnimi značilnostmi, kot jih je imelo prvo plovilo. Novo ribolovno dovoljenje navaja:
    - (a) datum izdaje;
    - (b) dejstvo, da razveljavlja in nadomešča ribolovno dovoljenje prejšnjega plovila.
  7. Grenlandski organi, pristojni za ribištvo, pošljejo ribolovna dovoljenja Evropski komisiji v 15 delovnih dneh po prejemu zahtevka.
  8. Originalno ribolovno dovoljenje ali kopija se ves čas hrani na krovu in predloži, če to zahtevajo pristojni grenlandski organi.
- B. Veljavnost ribolovnih dovoljenj in plačilo
1. Ribolovna dovoljenja so veljavna od datuma izdaje do konca koledarskega leta, v katerem je bilo ribolovno dovoljenje izdano. Izdajo se v 15 delovnih dneh od prejema zahtevka po plačilu zahtevane letne pristojbine za ribolovno dovoljenje za vsako plovilo.

Kar zadeva ribolov kapelana, se ribolovna dovoljenja izdajajo od 20. junija do 31. decembra in tudi od 1. januarja do 30. aprila naslednjega leta.

Če zakonodaja EU, ki določa ribolovne možnosti v določenem letu za plovila EU v vodah, kjer se zahtevajo omejitve ulova, ni bila sprejeta do začetka ribolovnega leta, lahko ribiška plovila EU, ki so imela dovoljenje za ribolov 31. decembra v prejšnjem ribolovnem letu, nadaljujejo svoje dejavnosti z istim ribolovnim dovoljenjem v letu, za katerega zakonodaja še ni bila sprejeta pod pogojem, da znanstveno mnenje to dopušča. Dovoljena bo začasna uporaba ene dvanajstine kvote iz ribolovnega dovoljenja za predhodno leto na mesec pod pogojem, da je pristojbina za ribolovno dovoljenje, ki se uporablja za kvoto, plačana. Začasna kvota se lahko prilagodi glede na znanstveno mnenje in pogoje določenega ribolova.

Količina na ribolovnem dovoljenju za severno kozico, ki je 31. decembra posameznega leta neuporabljena, se lahko na zahtevo prenese v naslednje leto v višini največ 5 % prvotne količine na ribolovnem dovoljenju, če znanstveno mnenje tak prenos dopušča. Preneseno količino je treba porabili do 30. aprila naslednjega leta.

Za prilov pristojbine za ribolovno dovoljenje ni treba plačati.

2. Referenčne cene za posamezne vrste so naslednje:

Vrsta	Cena žive teže na tona v EUR
Trska	1 800
Pelagični rdeči okun	1 700
Pridneni rdeči okun	1 700
Grenlandska morska plošča	3 500
Severna kozica – vzhodna	2 500
Severna kozica – zahodna	2 300
Navadni jezik	4 100
Kapelan	190
Snežni pajek	5 500
Repaki	2 204

3. Pristojbine za ribolovna dovoljenja so naslednje:

Vrsta	EUR na tona
Trska	90
Pelagični rdeči okun	53
Pridneni rdeči okun	53
Grenlandska morska plošča	129
Severna kozica – vzhodna	50
Severna kozica – zahodna	80
Navadni jezik	217
Snežni pajek	120
Kapelan	5

Kadar se dovoljena količina ne ulovi, se pristojbina za to dovoljeno količino ne povrne lastniku ladje.

## POGLAVJE II

### RIBOLOVNA OBMOČJA

1. Ribolov poteka v ribolovnem območju, opredeljenem kot izključna ekonomska cona Grenlandije, kot je določeno v uredbi št. 1020 z dne 15. oktobra 2004 v skladu s kraljevo uredbo št. 1005 z dne 15. oktobra 2004 o začetku veljavnosti zakona o izključnih ekonomskih conah Grenlandije, ki je začel veljati z zakonom št. 411 z dne 22. maja 1996 o izključnih ekonomskih conah.



2. Ribolov poteka vsaj 12 navtičnih milj od temeljne črte skladno s členom 7 oddelka 2 zakona št. 18 z dne 31. oktobra 1996 o ribolovu, ki ga je izdal deželni zbor Grenlandije (Landsting), kakor je bil nazadnje spremenjen z zakonom št. 8 z dne 22. novembra 2011, ki ga je izdala zakonodajna skupščina (Inatsisartut), razen če ni posebej drugače določeno.
3. Temeljna črta je določena v skladu s kraljevo uredbo št. 1004 z dne 15. oktobra 2004 o spremembi kraljeve uredbe o razmejitvi teritorialnih voda Grenlandije.

### POGLAVJE III

#### PRIJAVA ULOVA

- A. Prijava ulova in ribolovni dnevnik
  1. Poveljniki ribiških plovil EU, ki izvajajo ribolovne dejavnosti na podlagi Sporazuma, vodijo ribolovni dnevnik svojih dejavnosti, v katerem so navedene vse količine za vsako vrsto, ki je bila ulovljena in se je hranila na krovu ali bila zavržena, v ekvivalentu žive teže nad 50 kg.
  2. Poveljnik vodi ribolovni dnevnik za vsak posamezni izvlek, v njem pa navede vse ulove in zavržke v zvezi z vsakim izvlekom za vsak dan, ko ribiško plovilo EU opravlja ribolovne dejavnosti na podlagi ribolovnega dovoljenja Grenlandije. Podatki se beležijo dnevno in se najpozneje do 23:59 UTC v elektronski obliki pošljejo grenlandskemu organom prek centra za nadzor ribištva (FCM) države članice zastave. Pogodbenici se pred začetkom veljavnosti Protokola v okviru skupnega odbora dogovorita glede oblike, ki se uporablja za izpolnjevanje in pošiljanje elektronskih podatkov iz ribolovnega dnevnika.
  3. Poveljnik zabeleži in pošlje podatke iz ribolovnega dnevnika tudi na zahtevo uradnika pristojnega organa Grenlandije.
  4. Če pride v času, ko se plovilo nahaja v izključni ekonomski coni Grenlandije, do pretovarjanja ali iztovarjanja, poveljnik zabeleži tudi podatke iz deklaracije o pretovarjanju in iztovarjanju ter jih v elektronski obliki pošlje organom Grenlandije prek FMC države članice zastave v 24 urah po zaključku pretovarjanja ali iztovarjanja.
  5. Za pravilnost zabeleženih in poslanih podatkov iz ribolovnega dnevnika je odgovoren poveljnik. Poveljnik in/ali njegov zastopnik je odgovoren za pravilnost zabeleženih in poslanih podatkov iz deklaracije o pretovarjanju in iztovarjanju.
  6. Brez poseganja v odstavku 10 se ribiškemu plovilu EU ne dovoli, da zapusti pristanišče z namenom opravljanja ribolova na podlagi Sporazuma, če na krovu nima nameščenega popolnoma delujočega sistema za elektronsko poročanje o ulovu (ERS).
  7. Brez poseganja v odstavku 10 se ribiškemu plovilu EU, ki ne beležijo in pošiljajo podatkov iz ribolovnega dnevnika v elektronski obliki, ne dovoli opravljanje ribolova v izključni ekonomski coni Grenlandije.
  8. V primeru:
    - (a) tehnične okvare ali nedelovanja sistema za elektronsko beleženje in poročanje, nameščenega na krovu ribiškega plovila EU, poveljnik ribiškega plovila ali njegov zastopnik od takrat, ko je bila okvara ali nedelovanje ugotovljeno, ali takrat, ko je bil o tem kako drugače obveščen, po potrebi pošlje podatke iz ribolovnega dnevnika pristojnim organom Grenlandije prek FMC države članice zastave po alternativnih komunikacijskih sredstvih, in sicer vsak dan in najpozneje do 23:59 UTC, tudi če ni ulova;
    - (b) tehnične okvare ali nedelovanja sistema za elektronsko beleženje in poročanje se v kateri koli od naslednjih situacij poleg podatkov iz ribolovnega dnevnika po potrebi sporočijo tudi podatki iz deklaracije o pretovarjanju in iztovarjanju:
      - (i) na zahtevo pristojnih organov Grenlandije in/ali države članice zastave;
      - (ii) neposredno po zadnji ribolovni dejavnosti;
      - (iii) pred vplutjem v pristanišče;
      - (iv) ob inšpekcijskem pregledu na morju;
      - (v) kot lahko zahteva zakonodaja Grenlandije.
- V primerih iz točk (i) in (ii) je treba poslati tudi predhodno obvestilo;
- (c) po ugotovljeni tehnični okvari ali nedelovanju sistema za elektronsko beleženje in poročanje, nameščenega na krovu plovila, ribiško plovilo EU ne sme zapustiti pristanišča, dokler pristojni organi Grenlandije in FMC države članice zastave ne ugotovijo popolnega delovanja sistema ali pristojni organi Grenlandije kako drugače ne odobrijo odhoda. Brez poseganja v odstavku 6 zgoraj grenlandski organi takoj obvestijo FMC države članice zastave in organe EU, če ribiškemu plovilu EU dovolijo, da zapusti pristanišče brez popolnoma delujočega sistema za elektronsko beleženje in poročanje na krovu.



9. Odstranitev sistema za elektronsko beleženje in poročanje zaradi popravila ali zamenjave v času, ko se plovilo nahaja v izključni ekonomski coni Grenlandije, odobrijo pristojni organi Grenlandije.
  10. Po začetku veljavnosti Protokola ribiška plovila EU, ki opravljajo ribolovne dejavnosti na podlagi Sporazuma, za prehodno obdobje enega leta vzporedno z ERS izpolnjujejo in pošiljajo grenlandske ladijske dnevnikе tudi v papirni obliki.
- B. Neprejem podatkov o ulovu
1. Kadar organi Grenlandije ne prejmejo elektronsko posredovanih podatkov iz deklaracije o ulovu, pretovarjanju ali iztovarjanju v skladu z oddelkom A zgoraj, o tem takoj obvestijo FMC države članice zastave in organe EU. FMC države članice zastave takoj po prejemu tega obvestila obvesti poveljnika in lastnika plovila ter nemudoma sprejme ukrepe za odpravo nastalega položaja. Če pride v zvezi z določenim ribiškim plovilom EU do take situacije več kot trikrat v obdobju enega koledarskega leta, lahko organi Grenlandije od organov EU zahtevajo, da zagotovijo, da bo FMC države članice zastave opravila temeljito preiskavo v zvezi s ponavljajočim se nedelovanjem sistema za elektronsko beleženje in poročanje, ki je nameščen na krovu plovila. FMC države članice zastave ugotovi, zakaj podatki niso bili prejeti in sprejme ukrepe za odpravo nastalega položaja, o svojih ugotovitvah in vzrokih za nedelovanje pa obvesti FMC Grenlandije in organe EU.
  2. Poveljnik ribiškega plovila EU takoj po prejemu obvestila FMC države članice zastave pristojnim organom Grenlandije po alternativnih komunikacijskih sredstvih prek FMC države članice zastave pošlje vse podatke, ki še niso bili poslani. Po tem se podatki sporočajo dnevno, in sicer najpozneje do 23:59 UTC, po alternativnih komunikacijskih sredstvih.
- C. Oblika za izmenjavo informacij
1. Standard XML, ki se uporablja za vsakršno elektronsko izmenjavo podatkov med dvema pogodbenicama, je, kadar je to primerno, standard, ki je na voljo na spletišču Europa:  
  
[http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/control/codes/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/control/codes/index_en.htm).
  2. Vse spremembe oblike zapisa iz odstavka 1 se jasno opredelijo in označijo z datumom posodobitve. Pogodbenici se medsebojno pravočasno obvestita o vseh načrtovanih spremembah. Take spremembe začnejo veljati šele šest mesecev po njihovi določitvi.
  3. Elektronska izmenjava podatkov med pogodbenicama in, kadar je to primerno, organi EU se olajša z uporabo sredstev komuniciranja, s katerimi v imenu Evropske unije upravlja Evropska komisija.

#### POGLAVJE IV

#### TEHNIČNI OHRANJEVALNI UKREPI

Grenlandija ribiškim plovilom EU zagotovi angleško različico ustrezne grenlandske zakonodaje glede poročanja o ulovu, tehničnih ohranitvenih ukrepov in sistema opazovanja.

#### POGLAVJE V

#### NADZOR

Za ribiška plovila EU, ki izvajajo dejavnosti v izključni ekonomski coni Grenlandije, se ne glede na grenlandsko zakonodajo uporabljajo naslednji ukrepi.

- A. Inšpekcijski pregled na morju
1. Inšpekcijski pregled plovil EU na morju v izključni ekonomski coni Grenlandije izvedejo pooblaščen inšpektorji. Inšpekcijska plovila so jasno označena v skladu z mednarodno konvencijo, inšpektorji pa prejmejo identifikacijski dokument, ki ga med inšpekcijskim pregledom čim prej predložijo poveljniku. Uradniki ne posegajo v pravico poveljnika, da komunicira s pristojnimi organi svoje države zastave.
  2. Poveljnik ribiškega plovila, na katerem poteka inšpekcijski pregled, ali njegov zastopnik:
    - (a) omogoči varno in učinkovito vkrcanje uradnikov v skladu z dobro mornarsko prakso, kadar je dan ustrezen signal mednarodnega kodeksa signalov ali kadar je namera po vkrcanju sporočena po radijski zvezi s plovila ali helikopterja, na katerem je uradnik;
    - (b) uradnikom omogoči, da opravijo svoje inšpekcijske naloge, ter jim v skladu z razumno presojo zagotovi vso zahtevano pomoč;
    - (c) uradniku(-om) omogoči komunikacijo z organi Grenlandije;
    - (d) uradnike opozori na posebna tveganja za varnost na krovu ribiških plovil EU;

- (e) uradnikom zagotovi dostop do vseh območij plovila, vseh predelanih ali nepredelanih ulovov, vseh ribolovnih orodij ter vseh ustreznih informacij in dokumentov;
- (f) uradnikom po koncu inšpekcijskega pregleda omogoči varno izkrcanje.
3. Grenlandski inšpektorji ostanejo na krovu plovila EU tako dolgo, da opravijo naloge, povezane z inšpekcijskim pregledom. Inšpekcijski pregled opravijo tako, da čim manj vplivajo na plovilo, njegovo ribolovno dejavnost in tovor.
  4. Poveljnikom ni treba razkriti poslovno občutljivih informacij prek odprtih radijskih kanalov.
  5. Grenlandski inšpektorji po vsakem inšpekcijskem pregledu svoje ugotovitve sporočijo poveljniku in sestavijo poročilo o inšpekcijskem pregledu. Poveljnik ribiškega plovila EU lahko doda pripombe k poročilu o inšpekcijskem pregledu. Inšpekcijsko poročilo podpišeta zadevni inšpektor, po želji pa tudi poveljnik ribiškega plovila EU.
  6. Grenlandski inšpektorji pred izkrcanjem poveljniku ribiškega plovila EU izdajo izvod poročila o inšpekcijskem pregledu. Grenlandija organe EU o inšpekcijskem pregledu obvesti v osmih delovnih dneh. Po prejemu obvestila in na zahtevo organov EU Grenlandija v osmih delovnih dneh organom EU pošlje izvod poročila o inšpekcijskem pregledu. Po potrebi se dajo te informacije na voljo ustreznim regionalnim organizacijam za upravljanje ribištva (RFMO).
- B. Inšpekcijski pregled v pristanišču
1. Inšpekcijski pregled v pristanišču Grenlandije, ki se opravi za ribiška plovila EU, ki iztovarjajo ali pretovarjajo ulov, izvedejo inšpektorji Grenlandije, ki so izrecno zadolženi za nadzor nad ribištvom.
  2. Inšpekcijski pregledi v pristanišču se izvajajo v skladu z ukrepi FAO in ukrepi države pristanišča zadevne RFMO.
  3. Grenlandija lahko pooblasti EU, da sodeluje pri inšpekcijskem pregledu v pristanišču kot opazovalka.
  4. Poveljnik ribiškega plovila EU sodeluje, da bi olajšal delo grenlandskih inšpektorjev.
  5. Grenlandski inšpektorji po vsakem inšpekcijskem pregledu svoje ugotovitve sporočijo poveljniku in sestavijo poročilo o inšpekcijskem pregledu. Poveljnik ribiškega plovila EU lahko doda pripombe k poročilu o inšpekcijskem pregledu. Poročilo o inšpekcijskem pregledu podpišeta zadevni inšpektor in poveljnik ribiškega plovila EU.
  6. Grenlandski inšpektorji pred izkrcanjem poveljniku plovila EU izdajo izvod poročila o inšpekcijskem pregledu. Grenlandija izvod poročila o inšpekcijskem pregledu pošlje organom EU v osmih delovnih dneh po izvedbi pregleda.

## POGLAVJE VI

### SISTEM NADZORNEGA OPAZOVANJA

#### A. Sistem opazovanja

Vse ribolovne dejavnosti v izključni ekonomski coni Grenlandije so predmet sistema opazovanja, ki je določen z grenlandsko zakonodajo. Poveljniki ribiških plovil EU, ki imajo ribolovno dovoljenje za ribolov v izključni ekonomski coni Grenlandije, sodelujejo z grenlandskimi organi za namene vkrcavanja opazovalcev.

#### B. Plača opazovalca

Plačo in socialne prispevke za opazovalca krijejo pristojni organi Grenlandije.

#### C. Naloge opazovalca

.Med prisotnostjo na krovu opazovalec:

1. stori vse potrebno za zagotovitev nemotenega poteka ribolovnih dejavnosti;
2. spoštuje lastnino in opremo na krovu;
3. spoštuje zaupnost vseh dokumentov, ki pripadajo plovilu.

#### D. Poročilo opazovalca

1. Opazovalec poveljniku plovila pred izkrcanjem predloži poročilo o svojih ugotovitvah. Poveljnik plovila lahko doda pripombe k poročilu opazovalca. Poročilo podpišeta opazovalec in poveljnik. Poveljnik prejme izvod poročila opazovalca.

2. Pristojni grenlandski organi v osmih delovnih dneh obvestijo organe EU o izkrcaju opazovalca. Po prejemu obvestila in na zahtevo organov EU Grenlandija v osmih delovnih dneh organom EU pošlje izvod poročila opazovalca.

## POGLAVJE VII

### SISTEM SPREMLJANJA PLOVIL (VMS)

Pogoji v zvezi s satelitskim sledenjem ribiškimi plovili

1. Kar zadeva sistem za satelitsko sledenje in nadzor, morajo vsa ribiška plovila z ribolovnim dovoljenjem, ki je veljavno v vodah druge pogodbenice, izpolnjevati vse navedene določbe.
2. Vsa plovila z ribolovnim dovoljenjem imajo na krovu nameščeno v celoti delujočo satelitsko sledilno napravo, ki omogoča samodejno in stalno sporočanje njihovih zemljepisnih koordinat centru za nadzor ribištva (FMC) njihove države zastave. Podatki se pošiljajo vsako uro.
3. Vsako sporočilo o položaju:
  - (a) vsebuje:
    - (i) identifikacijo plovila;
    - (ii) najnovejši geografski položaj plovila (zemljepisna dolžina in zemljepisna širina), pri čemer je napaka položaja manjša od 500 metrov, interval zaupanja pa 99 %;
    - (iii) datum in uro zabeležbe položaja;
    - (iv) hitrost in smer plovila;
  - (b) ter je oblikovano v skladu s priloženim obrazcem iz Dodatka 2.
4. Prvi položaj, ki se zabeleži po vstopu v izključno ekonomsko cono, se označi z oznako „ENT“. Vsak naslednji položaj se označi z oznako „POS“, razen prvega položaja po izstopu iz vod druge pogodbenice, ki se označi z oznako „EXI“.
5. FMC države zastave zagotovi samodejno obdelavo in po potrebi elektronski prenos sporočil o položaju. Sporočila o položaju morajo biti varno zabeležena, hranijo pa se tri leta.
6. Sestavni deli računalniške in programske opreme sistema za nadzor plovil (VMS) so varovani pred posegi, tj. ne smejo omogočati ponarejanja položajev in ne smejo biti ročno nastavljivi. Sistem je v celoti avtomatski in deluje ne glede na okoljske razmere. Prepovedano je uničiti, poškodovati, onesposobiti ali kako drugače ovirati satelitsko sledilno napravo. Poveljnik ves čas zagotavlja, da:
  - (a) sistem VMS njegovega plovila nemoteno deluje in da se sporočila o položaju pravilno prenašajo FMC države zastave.
  - (b) se podatki v ničemer ne spreminjajo;
  - (c) nič ne ovira antene ali anten, ki so povezane s satelitskimi sledilnimi napravami;
  - (d) oskrba satelitskih sledilnih naprav z električno energijo ni nikoli prekinjena ter
  - (e) se satelitske sledilne naprave ne odstranijo s plovila.
7. Ribškemu plovilu brez v celoti delujoče satelitske sledilne naprave je prepovedan vstop v izključno ekonomsko cono druge pogodbenice, sicer so grenlandski organi upravičeni, da začasno in s takojšnjim učinkom prekličejo ribolovno dovoljenje navedenega ribiškega plovila. Grenlandski organi o tem nemudoma obvestijo zadevno plovilo. Grenlandski organi o začasnem preklicu ribolovnega dovoljenja nemudoma obvestijo tudi organe EU in državo zastave.
8. Sporočanje položaja plovila ob motnjah delovanja sistema VMS:
  - (a) V primeru okvare se sistem VMS plovila popravi ali nadomesti v 30 koledarskih dneh po obvestilu poveljniku ribiškega plovila in njegovi državi zastave. Organi EU se o tem čim prej obvestijo.
  - (b) V zgoraj navedenem obdobju se od plovila zahteva, da začne svoj položaj ročno sporočati v skladu z zgornjim odstavkom 3 poglavja VII po elektronski pošti ali telefaksu FMC države zastave in FMC pogodbenice, kjer se nahaja plovilo. Pogostost tega ročnega sporočanja je vsaj en položaj vsake štiri ure.

- (c) Po tem roku plovilu ni več dovoljeno opravljati ribolovnih dejavnosti v izključni ekonomski coni Grenlandije.
9. Če satelitska sledilna naprava več kot štiri ure posreduje sporočila z istim zemljepisnim položajem, se lahko pošlje sporočilo o položaju, ki vsebuje kodo dejavnosti „ANC“, opisano v priloženem obrazcu. Takšno sporočilo o položaju se lahko posreduje enkrat vsakih dvanajst ur. V manj kot eni uri po spremembi položaja se znova poroča vsako uro.
10. Varno pošiljanje sporočil o položaju med FMC:
- (a) FMC države zastave samodejno pošilja sporočila o položaju zadevnih plovil FMC pogodbenice, v katere vodah se plovilo nahaja.
- (b) FMC obeh pogodbenc izmenjata svoje koordinate, npr. elektronski naslov, številke telefaksa, teleksa in telefona, ter se o kakršnih koli spremembah teh koordinat takoj obvestita.
- (c) Prenos sporočil o položaju med zadevnimi FMC in državami zastav se izvaja po elektronski poti s protokolom HTTPS. Izmenjava potrdil poteka med grenlandskimi organi in FMC zadevne države zastave.
- (d) FMC Evropske unije so FMC države zastave glede pošiljanja sporočil iz Evropske unije na Grenlandijo. Za namen pošiljanja takšnih poročil in sporočil iz Grenlandije v Evropsko unijo je FMC Evropske unije FMC države članice, v katere vodah plovilo deluje ali je delovalo. FMC Grenlandije je ustanovljen pri nadzorni enoti Ministrstva za ribištvo, lov in kmetijstvo (organi nadzora izdaje ribolovnih dovoljenj Grenlandije) v kraju Nuuk.
- (e) FMC države, v katere vodah se v danem trenutku nahaja plovilo, nemudoma obvesti FMC države zastave in Evropsko komisijo o kakršni koli prekinitvi pri sprejemanju zaporednih sporočil o položaju plovila z ribolovnim dovoljenjem, če zadevno plovilo ni poslalo uradnega obvestila o izstopu iz izključne ekonomske cone.
11. Motnje v sistemu komuniciranja:
- (a) Grenlandija zagotovi, da je njena elektronska oprema združljiva z opremo FMC držav zastave in nemudoma obvesti EU o kakršnih koli motnjah pri sporočanju in sprejemanju sporočil o položaju, da se čim prej poišče tehnična rešitev.
- (b) Komunikacijske težave med FMC ne vplivajo na delovanje plovil.
- (c) Vsa sporočila, ki zaradi težav niso bila poslana, se pošljejo takoj, ko je komunikacija med zadevnimi FMC ponovno vzpostavljena.
12. Šteje se, da je poveljnik ribiškega plovila z ribolovnim dovoljenjem odgovoren za kakršno koli ugotovljeno manipulacijo sistema VMS plovila, ki naj bi povzročila motnje v delovanju sistema ali potvorila sporočila o položaju. Za vsako kršitev se naložijo kazni, ki jih določi pogodbenica, v katere vodah je prišlo do kršitve, ter so skladne z veljavno zakonodajo navedene pogodbenice.
13. Podatkov o sledenju, ki se drugi pogodbenici sporočijo v skladu s tem sporazumom, v nobenem primeru ni dovoljeno razkriti organom oblasti, razen organom nadzora in spremljanja, na tak način, da je mogoče prepoznati posamezna plovila.
14. Ne glede na prejšnji odstavek se lahko podatke VMS uporabi za znanstvene ali raziskovalne namene, pod pogojem, da uporabniki takih podatkov ne objavijo na tak način, da je mogoče prepoznati posamezna plovila.

## POGLAVJE VIII

### KRŠITVE

- A. Obravnava kršitev
1. Vsaka kršitev, ki jo plovilo EU z ribolovnim dovoljenjem v skladu z določbami te priloge stori v izključni ekonomski coni Grenlandije, se navede v poročilu o inšpekcijskem pregledu.
2. Dejstvo, da poveljnik podpiše poročilo o inšpekcijskem pregledu, ne posega v pravico obrambe poveljnika in/ali lastnika plovila v zvezi s prijavljeno kršitvijo.
- B. Informacije o zadržanju plovila
- Grenlandija v 24 urah EU uradno obvesti o vsakem zadržanju ribiškega plovila EU z ribolovnim dovoljenjem. Obvestilu so priloženi osnovni podatki o prijavljeni kršitvi.

- C. Kazni za kršitve  
Kazen za kršitev določi Grenlandija v skladu z določbami veljavne nacionalne zakonodaje.
- D. Sodni postopek – bančna varščina
1. Kadar se primer kršitve predloži pristojnemu sodnemu organu, lastnik ribiškega plovila EU, ki krši predpise, položi bančno varščino pri banki, ki jo izbere Grenlandija, pri čemer znesek varščine, ki ga določi Grenlandija, krije vse stroške, povezane z zadržanjem ribiškega plovila EU, ocenjeno globo in morebitno kompenzacijsko odškodnino. Bančna varščina je blokirana do zaključka sodnega postopka.
  2. Bančna varščina se sprostí in vrne lastniku plovila takoj, ko je izrečena sodba, in sicer:
    - (a) v celoti, če ni izrečena nobena kazen;
    - (b) v višini razlike, če kazen vključuje globo, ki je nižja od zneska bančne varščine.
  3. Sodni postopek se začne čim prej v skladu z nacionalno zakonodajo.
  4. Grenlandija obvesti EU o izidu sodnega postopka v 14 dneh po izreku sodbe.
- E. Sprostitev plovila in posadke  
Po pologu bančne garancije ali plačilu kazni se ribiškemu plovilu EU dovoli, da zapusti pristanišče.

#### POGLAVJE IX

#### ZAČASNA SKUPNA PODJETJA

- A. Metode in merila pri ocenjevanju projektov za začasna skupna podjetja in skupna podjetja
1. Pogodbenci si izmenjata informacije o projektih, ki sta jih predložili za ustanovitev začasnih skupnih podjetij in skupnih podjetij v skladu s členom 2 Sporazuma.
  2. Projekte EU predstavijo pristojni organi zadevne države članice oziroma držav članic.
  3. EU predloži skupnemu odboru seznam projektov v zvezi z začasnimi skupnimi podjetji in skupnimi podjetji. Skupni odbor oceni projekte med drugim v skladu z naslednjimi merili:
    - (a) tehnologija, primerna za predlagane ribolovne dejavnosti;
    - (b) ciljne vrste in ribolovna območja;
    - (c) starost ladij;
    - (d) v primeru začasnih skupnih podjetij celoten čas trajanja in čas trajanja ribolovnih dejavnosti;
    - (e) prejšnje izkušnje lastnikov ladij EU in vsakega grenlandskega partnerja v ribiškem sektorju.
  4. Skupni odbor po oceni iz odstavka 3 poda svoje mnenje o projektih.
  5. V primeru začasnih skupnih podjetij se, potem ko je skupni odbor po odobritvi s strani grenlandskih organov podal pozitivno mnenje o projektih, izdajo potrebna ribolovna dovoljenja.
- B. Pogoji za dostop do sredstev začasnih skupnih podjetij na Grenlandiji
1. Ribolovna dovoljenja  
Čas veljavnosti ribolovnih dovoljenj, izdanih na Grenlandiji, je enak času trajanja začasnih skupnih podjetij. Ribolov se izvaja na kvotah, ki jih dodelijo grenlandski organi.
  2. Zamenjava plovil  
Plovilo EU, ki se uporablja v začasnem skupnem podjetju, se lahko zamenja z drugim plovilom EU enakih zmogljivosti in tehničnih lastnosti le na podlagi ustrezno utemeljenih razlogov in po dogovoru obeh pogodbenc.

## 3. Opremljanje

Oprema plovil, ki se uporabljajo v začasnem skupnem podjetju, ustreza pravilom in predpisom, ki veljajo na Grenlandiji; ta pravila in predpisi se brez razlikovanja uporabljajo za plovila Grenlandije in plovila EU.

## POGLAVJE VIII

## POSKUSNI RIBOLOV

Načini izvajanja poskusnega ribolova

1. Vlada Grenlandije in Evropska komisija se skupaj odločita o gospodarskih subjektih Evropske unije, najprimernejšem času in načinu izvajanja poskusnega ribolova. Da bi olajšala raziskovalno delo plovil, vlada Grenlandije (prek grenlandskega inštituta za naravne vire) priskrbi obstoječe znanstvene in druge osnovne informacije.
2. Ribiški sektor Grenlandije je tesno povezan (uskklajevanje in dialog o izvajanju poskusnega ribolova).
3. Dolžina projektov je največ šest mesecev in najmanj tri mesece. Po dogovoru pogodbenic se ta obdobja lahko spremenijo.
4. Evropska komisija grenlandskim organom sporoči zahteve po ribolovnih dovoljenjih za poskusni ribolov. Tehnična dokumentacija določa:
  - (a) tehnične značilnosti plovila;
  - (b) strokovno raven ladijskih častnikov glede ribolova;
  - (c) predlog tehničnih parametrov projekta (dolžina, oprema, področja raziskovanja itn.).
5. Grenlandski organi po potrebi organizirajo tehnični dialog med pogodbenicama in zadevnimi lastniki ladij.
6. Lastniki ladij grenlandskim organom in Evropski komisiji pred začetkom projekta predložijo:
  - (a) izjavo o ulovu, ki je že na krovu;
  - (b) tehnične lastnosti ribolovne opreme, ki se bo uporabljala med projektom;
  - (c) zagotovilo, da bodo upoštevali grenlandske predpise v zvezi z ribištvom.
7. Med projektom na morju zadevni lastniki ladij:
  - (a) predložijo grenlandskemu inštitutu za naravne vire, grenlandskim organom in Evropski komisiji tedensko poročilo o ulovu po dnevih in po ulovih, vključno z opisom tehničnih parametrov projekta (položaj, globina, datum in ura, ulov in druga opažanja ali pripombe);
  - (b) navedejo položaj, hitrost in smer plovila prek VMS;
  - (c) zagotovijo, da je na krovu prisoten en znanstveni opazovalec Grenlandije ali opazovalec, ki ga izberejo grenlandski organi. Vloga opazovalca je zbiranje znanstvenih informacij na podlagi ulova in vzorčenje ulova. Opazovalec se obravnava kot ladijski častnik in lastnik ladje krije življenjske stroške opazovalca v času njegovega bivanja na plovilu. Čas opazovalčevega bivanja na krovu, trajanje njegovega bivanja ter pristanišče vkrcanja in izkrcanja se določijo v dogovoru z grenlandskimi organi;
  - (d) na zahtevo grenlandskih organov omogočijo, da se na plovilu izvede inšpekcijski pregled, preden zapustijo izključno ekonomsko cono Grenlandije;
  - (e) zagotovijo, da upoštevajo grenlandske predpise v zvezi z ribištvom.
8. Ulovi, ki so v skladu s poskusnim projektom in pridobljeni med poskusnim projektom, ostanejo last lastnika ladje.
9. Ulove, ki so v skladu s poskusnim projektom, določijo grenlandski organi pred začetkom vsakega projekta in jih sporočijo poveljniku zadevnega(-ih) plovila(-).
10. Grenlandski organi bodo določili kontaktno osebo, odgovorno za reševanje vseh nepredvidenih problemov, ki bi lahko ogrozili razvoj poskusnega ribolova.
11. Grenlandski organi bodo pred začetkom vsakega projekta predstavili podrobnosti in pogoje projektov poskusnega ribolova v skladu s členom 9 in 10 Sporazuma ter v skladu z grenlandsko zakonodajo.

## DODATKI K PRILOGI

1. Dodatek 1 – Obrazec zahtevka za ribolovno dovoljenje
  2. Dodatek 2 – Obrazec obvestila o vstopu/izstopu
  3. Dodatek 3 – Shema prilagodljivosti v pelagičnem ribolovu na rdečega okuna med grenlandskimi vodami in vodami NEAFC
-

## Dodatek 1

## OBRAZEC ZAHTEVKA ZA RIBOLOVNO DOVOLJENJE V IZKLJUČNI EKONOMSKI CONI GRENLANDIJE

- 1 Država zastave
  - 2 Ime plovila
  - 3 Številka iz registra ladjevja EU
  - 4 Zunanje identifikacijske črke in številka
  - 5 Pristanišče registracije
  - 6 Mednarodni radijski klicni znak (IRCS)
  - 7 Številka Inmarsat (telefon, teleks, e-naslov) <sup>(1)</sup>
  - 8 Leto izdelave
  - 9 Številka IMO (če je na voljo)
  - 10 Vrsta plovila
  - 11 Vrsta ribolovnega orodja
  - 12 Ciljne vrste in količina
  - 13 Ribolovno območje (ICES/NAFO)
  - 14 Obdobje veljavnosti ribolovnega dovoljenja
  - 15 Lastniki, naslov fizične ali pravne osebe, telefon, teleks, e-naslov
  - 16 Upravljavac plovila, naslov fizične ali pravne osebe, telefon, teleks, e-naslov
  - 17 Ime poveljnika
  - 18 Število članov posadke
  - 19 Moč motorja (KW)
  - 20 Dolžina (LOA)
  - 21 Tonaža, izražena v GT
  - 22 Zastopnik na Grenlandiji, ime in naslov
  - 23 Naslov, na katerega naj se pošlje ribolovno dovoljenje
- European Commission, Directorate General for Maritime Affairs and Fisheries, Rue de la Loi 200, 1049 Bruxelles/Brussel, BELGIQUE/BELGIË; telefaks: +32 22962338, e-naslov: MARE-LICENCES@ec.europa.eu

---

<sup>(1)</sup> Lahko se sporoči naknadno, po odobritvi zahtevka.



## Dodatek 2

## OBRAZEC OBVESTILA O VSTOPU/IZSTOPU

Obrazec za pošiljanje sporočil VMS FMC-ju druge pogodbenice

## 1. Sporočilo o „VSTOPU“

Podatkovni element:	Oznaka polja:	Obvezno/ neobvezno	Opombe:
Začetek zapisa	SR	O	Podatek o sistemu; označuje začetek zapisa
Naslov	AD	O	Podatek o sporočilu; tričrkovna ISO oznaka države prejemnice
Pošiljatelj	FR	O	Podatek o sporočilu; tričrkovna ISO oznaka države pošiljateljice
Številka zapisa	RN	N	Podatek o sporočilu; serijska številka zapisa za ustrezno leto
Datum zapisa	RD	N	Podatek o sporočilu; datum pošiljanja
Čas zapisa	RT	N	Podatek o sporočilu; čas pošiljanja
Vrsta sporočila	TM	O	Podatek o sporočilu; vrsta sporočila, „ENT“
Radijski klicni znak	RC	O	Podatek o plovilu; mednarodni radijski klicni znak plovila
Interna referenčna številka	IR	O	Podatek o plovilu; enotna številka plovila pogodbenice kot tričrkovna ISO oznaka države zastave, ki ji sledi številka
Zunanja registrska številka	XR	N	Podatek o plovilu; številka na boku plovila
Zemljepisna širina	LT	O	Podatek o položaju; položaj $\pm 99,999$ (WGS-84)
Zemljepisna dolžina	LG	O	Podatek o položaju; položaj $\pm 999,999$ (WGS-84)
Hitrost	SP	O	Podatek o položaju; hitrost plovila v desetinah vozlov
Smer	CO	O	Podatek o položaju; smer plovila glede na 360°
Datum	DA	O	Podatek o položaju; datum zabeleženja položaja UTC (LLLLMMDD)
Čas	TI	O	Podatek o položaju; čas zabeleženja položaja UTC (UUMM)
Konec zapisa	ER	O	Podatek o sistemu; označuje konec zapisa

## 2. Sporočilo/poročilo o „POLOŽAJU“

Podatkovni element:	Oznaka polja:	Obvezno/ neobvezno	Opombe:
Začetek zapisa	SR	O	Podatek o sistemu; označuje začetek zapisa
Naslov	AD	O	Podatek o sporočilu; tričrkovna ISO oznaka države prejemnice
Pošiljatelj	FR	O	Podatek o sporočilu; tričrkovna ISO oznaka države pošiljateljice

Podatkovni element:	Oznaka polja:	Obvezno/ neobvezno	Opombe:
Številka zapisa	RN	N	Podatek o sporočilu; serijska številka zapisa za ustrezno leto
Datum zapisa	RD	N	Podatek o sporočilu; datum pošiljanja
Čas zapisa	RT	N	Podatek o sporočilu; čas pošiljanja
Vrsta sporočila	TM	O	Podatek o sporočilu; vrsta sporočila, „POS“ <sup>(1)</sup>
Radijski klicni znak	RC	O	Podatek o plovilu; mednarodni radijski klicni znak plovila
Interna referenčna številka	IR	O	Podatek o plovilu; enotna številka plovila pogodbenice kot tričrkovna ISO oznaka države zastave, ki ji sledi številka
Zunanja registrska številka	XR	N	Podatek o plovilu; številka na boku plovila
Zemljepisna širina	LT	O	Podatek o položaju; položaj ± 99,999 (WGS-84)
Zemljepisna dolžina	LG	O	Podatek o položaju; položaj ± 999,999 (WGS-84)
Dejavnost	AC	N <sup>(2)</sup>	Podatek o položaju; „ANC“ označuje zmanjšan način poročanja
Hitrost	SP	O	Podatek o položaju; hitrost plovila v desetinah vozlov
Smer	CO	O	Podatek o položaju; smer plovila glede na 360°
Datum	DA	O	Podatek o položaju; datum zabeleženja položaja UTC (LLLLMMDD)
Čas	TI	O	Podatek o položaju; čas zabeleženja položaja UTC (UUMM)
Konec zapisa	ER	O	Podatek o sistemu; označuje konec zapisa

### 3. Sporočilo o „IZSTOPU“

Podatkovni element:	Oznaka polja:	Obvezno/ neobvezno	Opombe:
Začetek zapisa	SR	O	Podatek o sistemu; označuje začetek zapisa
Naslov	AD	O	Podatek o sporočilu; tričrkovna ISO oznaka države prejemnice
Pošiljatelj	FR	O	Podatek o sporočilu; tričrkovna ISO oznaka države pošiljateljice
Številka zapisa	RN	N	Podatek o sporočilu; serijska številka zapisa za ustrezno leto
Datum zapisa	RD	N	Podatek o sporočilu; datum pošiljanja
Čas zapisa	RT	N	Podatek o sporočilu; čas pošiljanja
Vrsta sporočila	TM	O	Podatek o sporočilu; vrsta sporočila, „EXI“
Radijski klicni znak	RC	O	Podatek o plovilu; mednarodni radijski klicni znak plovila

<sup>(1)</sup> Vrsta sporočila je „MAN“ za poročila, ki jih pošljejo plovila s poškodovano satelitsko sledilno napravo.

<sup>(2)</sup> Uporablja se samo, če plovilo sporočila POS pošilja z zmanjšano pogostnostjo.

Podatkovni element:	Oznaka polja:	Obvezno/ neobvezno	Opombe:
Interna referenčna številka	IR	O	Podatek o plovilu; enotna številka plovila pogodbenice kot tričrkovna ISO oznaka države zastave, ki ji sledi številka
Zunanja registrska številka	XR	N	Podatek o plovilu; številka na boku plovila
Datum	DA	O	Podatek o položaju; datum zabeleženja položaja UTC (LLLLMMDD)
Čas	TI	O	Podatek o položaju; čas zabeleženja položaja UTC (UUMM)
Konec zapisa	ER	O	Podatek o sistemu; označuje konec zapisa

#### 4. Podatki o obliki

Vsako sporočilo v prenosu podatkov je oblikovano na naslednji način:

- dvojna poševnica (//) in oznaka „SR“ označujeta začetek sporočila,
- dvojna poševnica (//) in oznaka polja označujeta začetek podatkovnega elementa,
- enojna poševnica (/) ločuje kodo polja in podatke,
- pari podatkov so ločeni z razmikom,
- oznaka ER in dvojna poševnica (//) označujeta konec zapisa.

Vse oznake polja v tej prilogi so v severnoatlantski obliki, kot je določeno v programu NEAFC za nadzor in izvajanje.

—

## Dodatek 3

## SHEMA PRILAGODLJIVOSTI V PELAGIČNEM RIBOLOVU NA RDEČEGA OKUNA MED GRENLANDSKIMI VODAMI IN VODAMI NEAFC

1. Da bi bilo plovilo upravičeno do ribolova v okviru sheme prilagodljivosti v ribolovu na rdečega okuna med grenlandskimi vodami in vodami NEAFC, zaprosi za grenlandsko ribolovno dovoljenje v okviru prilagodljivosti. Če je prošnja odobrena, plovilo prejme posebno ribolovno dovoljenje za opravljanje dejavnosti zunaj izključne ekonomske cone Grenlandije.
2. Spoštujejo se vsi ukrepi v zvezi s tem ribolovom na upravnem območju NEAFC, o katerih je odločila NEAFC.
3. Plovilo lahko lovi svojo grenlandsko kvoto rdečega okuna šele, ko je izčrpalo svoj delež kvote rdečega okuna EU NEAFC, ki mu jo je dodelila njegova država zastave.
4. Plovilo lahko ob upoštevanju odstavka 5 spodaj lovi svojo grenlandsko kvoto na istem območju NEAFC, na katerem je lovilo svojo kvoto NEAFC.
5. Plovilo lahko lovi svojo grenlandsko kvoto na ohranitvenem območju rdečega okuna (RCA) pod pogoji, ki so določeni v priporočilu NEAFC glede upravljanja rdečega okuna v Irmingerskem morju in vodah, ki nanj mejijo, razen delov, ki se nahajajo v izključni ekonomski coni Islandije.
6. Plovilo, ki opravlja ribolovne dejavnosti na upravnem območju NEAFC, pošlje NEAFC poročilo o položaju VMS prek FMC svoje države zastave v skladu s predpisanimi zahtevami. Med ribolovom na grenlandsko kvoto na RCA NEAFC center za nadzor ribištva (FMC) države zastave posebej zagotovi, da se rezultati urnega zajetja poročila o položaju VMS plovila pošljejo grenlandskemu FMC skoraj v realnem času.
7. Poveljnik plovila zagotovi, da se med poročanjem NEAFC in grenlandskim organom za ulove rdečega okuna, ujetega na upravnem območju NEAFC na podlagi grenlandskega ribolovnega dovoljenja v okviru prilagodljivosti, jasno navede, da se štejejo h grenlandski kvoti z uporabo ribolovnega dovoljenja, dodeljenega v ribolovnem dovoljenju v okviru prilagodljivosti.
  - (a) Pred začetkom ribolova na svojo grenlandsko kvoto plovilo grenlandskemu FMC prek FMC svoje države zastave pošlje sporočilo o AKTIVNEM „ULOVU OB VSTOPU“, in sicer na naslednji način:
    - (i) AKTIVNI „ULOV OB VSTOPU“
    - (ii) Ime plovila
    - (iii) Zunanja registrska oznaka
    - (iv) IRCS
    - (v) Ime poveljnika
    - (vi) Datum in čas začetka ribolova na grenlandsko kvoto
    - (vii) Položaj
    - (viii) Ulov na krovu v ekvivalentu žive teže vrste in območje zajetja.
  - (b) POROČILO O DNEVNEM ULOVU  
Podatki iz ribolovnega dnevnika se pošljejo dnevno najpozneje do 23:59 UTC.
  - (c) Ob zaključku ribolova na grenlandsko kvoto plovilo grenlandskemu FMC prek FMC svoje države zastave pošlje sporočilo o PASIVNEM „ULOVU OB IZSTOPU“, in sicer na naslednji način:
    - (i) PASIVNI „ULOV OB IZSTOPU“
    - (ii) Ime plovila
    - (iii) Zunanja registrska oznaka
    - (iv) IRCS
    - (v) Ime poveljnika
    - (vi) Datum in čas zaključka ribolova na grenlandsko kvoto
    - (vii) Položaj
    - (viii) Ulov na krovu v ekvivalentu žive teže vrste in območje zajetja.

AKTIVNO in PASIVNO poročilo se pošljeta ne glede na obveznost poročanja o dnevnem ulovu.

8. Da bi se povečala zaščita območij odlaganja mladice, se ribolovne dejavnosti ne začnejo pred datumom, ki je določen v priporočilu NEAFC glede upravljanja rdečega okuna v Irmingerskem morju in vodah, ki nanj mejijo.
  9. Država zastave poroča organom EU o ulovih v okviru grenlandske kvote v grenlandskih vodah in na upravnem območju NEAFC. Sem spadajo vsi ulovi v okviru sheme prilagodljivosti, v katerih sta jasno navedena ulov in ustrezno ribolovno dovoljenje.
  10. Ob zaključku ribolovne sezone FMC vsake države zastave grenlandskim organom pošlje statistične podatke o ulovu za pelagični ribolov na rdečega okuna v okviru te sheme prilagodljivosti.
-

## UREDBE

## UREDBA KOMISIJE (EU) št. 973/2012

z dne 22. oktobra 2012

**o začetku preiskave glede možnega izogibanja protidampinškim ukrepom, uvedenim z Uredbo Sveta (ES) št. 925/2009 na uvoz nekaterih aluminijastih folij s poreklom iz Ljudske republike Kitajske z uvozom nekaterih aluminijastih folij v zvitkih, ki niso žarjeni in širine več kot 650 mm, s poreklom iz Ljudske republike Kitajske, in o registraciji takšnega uvoza**

EVROPSKA KOMISIJA JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1225/2009 z dne 30. novembra 2009 o zaščiti proti dampinškemu uvozu iz držav, ki niso članice Evropske skupnosti <sup>(1)</sup> („osnovna uredba“), in zlasti člena 13(3) in člena 14(5) Uredbe,

po posvetovanju s svetovalnim odborom v skladu s členom 13(3) in členom 14(5) osnovne uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

## A. ZAHTEVEK

- (1) Evropska komisija („Komisija“) je prejela zahtevek v skladu s členom 13(3) in členom 14(5) osnovne uredbe, da razišče morebitno izogibanje protidampinškim ukrepom, uvedenim za nekatere aluminijaste folije s poreklom iz Ljudske republike Kitajske, ter da uvede registracijo uvoza nekaterih aluminijastih folij v zvitkih, ki niso žarjeni in širine več kot 650 mm, s poreklom iz Ljudske republike Kitajske.
- (2) Zahtevek so 24. septembra 2012 vložile družbe SYMETAL S.A, EUROFOIL Luxembourg S.A., Alcomet in Hydro Aluminium Rolled Products GmbH, štirje proizvajalci Unije, ki izdelujejo aluminijaste folije.

## B. IZDELEK

- (3) Izdelek, ki ga zadeva možno izogibanje, je aluminijasta folija debeline ne manj kot 0,008 mm in ne več kot 0,018 mm, brez podlage, brez nadaljnje obdelave razen valjanja, v zvitkih širine do vključno 650 mm in teže več kot 10 kg, trenutno uvrščena pod oznako KN 7607 11 19 (oznaka TARIC 7607 11 19 10), s poreklom iz Ljudske republike Kitajske („zadevni izdelek“).

- (4) Izdelek v preiskavi je enak kot tisti, ki je opredeljen v prejšnji uvodni izjavi, le da je ob uvozu predložen v zvitkih, ki niso žarjeni in širine več kot 650 mm, trenutno uvrščen pod isto oznako KN kot zadevni izdelek, vendar uvrščen pod različno oznako TARIC (tj. 7607 11 19 90 do začetka veljavnosti te uredbe) in s poreklom iz Ljudske republike Kitajske („izdelek v preiskavi“).

## C. OBSTOJEČI UKREPI

- (5) Trenutno veljavni ukrepi, katerim se domnevno izogiba, so protidampinški ukrepi, uvedeni z Uredbo Sveta (ES) št. 925/2009 <sup>(2)</sup> o uvedbi dokončne protidampinške dajatve na uvoz nekaterih aluminijastih folij s poreklom, med drugim, iz Ljudske republike Kitajske.

## D. RAZLOGI

- (6) Zahtevek vsebuje zadostne dokaze *prima facie*, da se ukrepom iz uvodne izjave 5 izogiba z uvozom izdelka v preiskavi in z njegovo nadaljnjo predelavo v zadevni izdelek.
- (7) Predloženi dokazi *prima facie* so naslednji:
  - (8) Iz zahtevka je razvidno, da se je občutno spremenil vzorec trgovanja, ki vključuje izvoz iz Ljudske republike Kitajske v Unijo po uvedbi dokončne protidampinške dajatve za zadevne izdelke, uvedene z Uredbo (ES) št. 925/2009, ter za takšno spremembo razen uvedbe dajatve ni dovolj ustreznih vzrokov ali utemeljitev.
  - (9) Zdi se, da je ta sprememba posledica uvoza nekoliko spremenjenega zadevnega izdelka, ki je bil nato v Uniji preoblikovan v zadevni izdelek.
  - (10) Poleg tega zahtevek vsebuje zadostne dokaze *prima facie*, da popravljalni učinki obstoječih protidampinških ukrepov za zadevni izdelek slabijo v smislu količine in cene. Zdi se, da so uvoz zadevnega izdelka nadomestile znatne količine uvoza izdelka v preiskavi. Obstajajo tudi

<sup>(1)</sup> UL L 343, 22.12.2009, str. 51.

<sup>(2)</sup> UL L 262, 6.10.2009, str. 1.

zadostni dokazi, da so cene uvoza izdelka v preiskavi nižje od neškodljive cene, določene v preiskavi, ki je privedla do obstoječih ukrepov.

- (11) Nazadnje zahtevke vsebuje zadostne dokaze *prima facie*, da so cene izdelka v preiskavi po predelavi dampinške v primerjavi z normalno vrednostjo, ki je bila predhodno določena za zadevni izdelek.
- (12) Če se med preiskavo poleg navedene prakse ugotovijo še druge prakse izogibanja v skladu s členom 13 osnovne uredbe, lahko preiskava zajame tudi te prakse.

#### E. POSTOPEK

- (13) Glede na zgoraj navedeno je Komisija ugotovila, da obstajajo zadostni dokazi, ki upravičujejo začetek preiskave v skladu s členom 13(3) osnovne uredbe ter registracijo uvoza izdelka v preiskavi v skladu s členom 14(5) osnovne uredbe.

##### (a) Vprašalniki

- (14) Za pridobitev informacij, ki so po mnenju Komisije potrebne za preiskavo, bo Komisija poslala vprašalnike znanim izvoznikom/proizvajalcem in znanim združenjem izvoznikov/proizvajalcev v Ljudski republiki Kitajski, znanim uvoznikom in znanim združenjem uvoznikov v Uniji ter organom Ljudske republike Kitajske. Informacije se lahko po potrebi dobijo tudi od industrije Unije.
- (15) Vse zainteresirane strani so pozvane, da takoj vzpostavijo stik s Komisijo, vendar najpozneje v roku iz člena 3 te uredbe, in po potrebi zahtevajo vprašalnik v roku iz člena 3(1) te uredbe, saj rok iz člena 3(2) te uredbe velja za vse zainteresirane strani.
- (16) Organi Ljudske republike Kitajske bodo o začetku preiskave uradno obveščeni.

##### (b) Zbiranje informacij in zaslišanja

- (17) Vse zainteresirane strani so pozvane, da izrazijo svoja stališča v pisni obliki in predložijo ustrezna dokazila. Poleg tega lahko Komisija zainteresirane strani zasliši, če te vložijo pisni zahtevek, v katerem navedejo posebne razloge, zaradi katerih bi morale biti zaslišane.

#### (c) Izvzetje uvoza iz registracije ali ukrepov

- (18) V skladu s členom 13(4) osnovne uredbe je lahko uvoz izdelka v preiskavi izvzet iz registracije ali ukrepov, če pri uvozu ne gre za izogibanje.
- (19) Medtem ko je treba raziskati obseg možnega izogibanja znotraj in/ali zunaj Unije, se v skladu s členom 13(4) osnovne uredbe lahko odobri izvzetje uvoznikom in/ali izvoznikom izdelka v preiskavi, ki lahko dokažejo, da niso povezani <sup>(1)</sup> z nobenim proizvajalcem, za katerega veljajo ukrepi <sup>(2)</sup>, in da lahko dokažejo, da niso vpleteni v dejavnosti izogibanja. Uvozniki in izvozniki, ki želijo biti izvzeti, morajo predložiti zahtevek z ustreznimi dokazili v roku iz člene 3(3) te uredbe.

#### F. REGISTRACIJA

- (20) V skladu s členom 14(5) osnovne uredbe se uvoz izdelka v preiskavi registrira, da se v primeru izogibanja lahko zagotovi zaračunavanje protidampinških dajatev v ustreznem znesku od datuma registracije takega uvoza.

#### G. ROKI

- (21) Zaradi dobrega upravljanja je treba določiti roke, znotraj katerih:
- se lahko zainteresirane strani javijo Komisiji, pisno predstavijo svoja stališča in predložijo izpolnjene vprašalnike ali kakršne koli druge informacije, ki jih je treba upoštevati med preiskavo,
  - lahko uvozniki v Unijo in izvozniki zahtevajo izvzetje iz registracije uvoza ali ukrepov,
  - lahko zainteresirane strani vložijo pisni zahtevek, da jih Komisija zasliši.

<sup>(1)</sup> V skladu s členom 143 Uredbe Komisije (EGS) št. 2454/93 o določbah za izvajanje carinskega zakonika Skupnosti se osebi štejeta za povezani samo, če: (a) je ena od njiju član vodstva ali uprave družbe drugega in obratno; (b) pravno nastopata kot družbenika; (c) sta delodajalec in delojemalec; (d) katera koli oseba neposredno ali posredno poseduje, nadzoruje ali ima v lasti 5 % ali več deležev z glasovalno pravico ali delnic obeh oseb; (e) ena od njiju neposredno ali posredno nadzira drugo; (f) obe neposredno ali posredno nadzirata tretja oseba; (g) skupaj neposredno ali posredno nadzirata tretjo osebo ali (h) sta članici iste družine. Osebi se štejeta za člana iste družine, če sta v enem od naslednjih sorodstvenih razmerij: (i) žena in mož; (ii) starši in otrok; (iii) brat in sestra (tudi polbrat in polsestra); (iv) stari starši in vnuk; (v) stric ali teta in nečak ali nečakinja; (vi) tast in tašča ter zet ali snaha; (vii) vsak in svakinja (UL L 253, 11.10.1993, str. 1). Pri tem „oseba“ pomeni fizično ali pravno osebo.

<sup>(2)</sup> Tudi če so uvozniki v prej navedenem smislu povezani z družbami, za katere veljajo ukrepi za uvoz s poreklom iz Ljudske republike Kitajske (prvotni protidampinški ukrepi), se izvzetje lahko odobri, če ni dokazov, da je bil odnos z družbami, za katere veljajo prvotni ukrepi, vzpostavljen ali uporabljen za izogibanje prvotnim ukrepom.

- (22) Opozoriti je treba na dejstvo, da je uveljavljanje večine procesnih pravic, določenih v osnovni uredbi, odvisno od tega, ali se stran javi v roku iz člena 3 te uredbe.

#### H. NESODELOVANJE

- (23) Kadar katera koli zainteresirana stran zavrne dostop do potrebnih informacij, jih ne predloži v rokih ali močno ovira preiskavo, se lahko v skladu s členom 18 osnovne uredbe na podlagi razpoložljivih dejstev sprejmejo pozitivne ali negativne ugotovitve.
- (24) Če se ugotovi, da je katera koli zainteresirana stran predložila napačne ali zavajajoče informacije, se te informacije ne upoštevajo, uporabijo pa se lahko razpoložljiva dejstva.
- (25) Če zainteresirana stran ne sodeluje ali sodeluje le delno in zato ugotovitve temeljijo na razpoložljivih dejstvih v skladu s členom 18 osnovne uredbe, je lahko izid za to stran manj ugoden, kot bi bil, če bi sodelovala.

#### I. ČASOVNI OKVIR PREISKAVE

- (26) Preiskava se v skladu s členom 13(3) osnovne uredbe zaključí v devetih mesecih po objavi te uredbe v *Uradnem listu Evropske unije*.

#### J. OBDELAVA OSEBNIH PODATKOV

- (27) Vsi osebni podatki, zbrani v tej preiskavi, bodo obdelani v skladu z Uredbo (ES) št. 45/2001 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. decembra 2000 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov v institucijah in organih Skupnosti in o prostem pretoku takih podatkov<sup>(1)</sup>.

#### K. POOBLAŠČENEC ZA ZASLIŠANJE

- (28) Zainteresirane strani lahko zahtevajo posredovanje pooblaščenca za zaslišanje iz GD Trade. Pooblaščenec za zaslišanje je posrednik med zainteresiranimi stranmi in preiskovalnimi službami Komisije. Pooblaščenec za zaslišanje obravnava zahtevke za dostop do dokumentacije, nestrinjanja z zaupnostjo podatkov, zahtevke za podaljšanje rokov in zahtevke tretjih oseb za zaslišanje. Pooblaščenec za zaslišanje lahko s posamezno zainteresirano stranjo organizira zaslišanje in nastopi kot posrednik, da se v celoti upoštevajo njene pravice do obrambe.
- (29) Zahtevke za zaslišanje pri pooblaščenca za zaslišanje je treba vložiti pisno in navesti razloge zanj. Pooblaščenec za zaslišanje ravno tako omogoči vpletenim stranem, da med zaslišanjem predstavijo različna stališča in nasprotno argumente.

- (30) Dodatne informacije in kontaktni podatki so zainteresiranim stranem na voljo na spletnih straneh pooblaščenca za zaslišanje na spletišču GD Trade: [http://ec.europa.eu/trade/tackling-unfair-trade/hearing-officer/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/trade/tackling-unfair-trade/hearing-officer/index_en.htm) –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

#### Člen 1

V skladu s členom 13(3) Uredbe (ES) št. 1225/2009 se začne preiskava, da se ugotovi, ali se z uvozom v Unijo aluminijaste folije debeline ne manj kot 0,008 mm in ne več kot 0,018 mm, brez podlage, brez nadaljnje obdelave razen valjanja, v zvitkih, ki niso žarjeni, širine več kot 650 mm in teže več kot 10 kg, trenutno uvrščene pod oznako KN ex 7607 11 19 (oznaka TARIC 7607 11 19 20), s poreklom iz Ljudske republike Kitajske, izogiba ukrepom, uvedenim z Uredbo Sveta (ES) št. 925/2009.

#### Člen 2

Carinski organi v skladu s členom 13(3) in členom 14(5) Uredbe (ES) št. 1225/2009 sprejmejo ustrezne ukrepe za registracijo uvoza iz člena 1 te uredbe v Unijo.

Registracija preneha veljati devet mesecev po datumu začetka veljavnosti te uredbe.

Komisija lahko z uredbo odredi, da carinski organi prenehajo z registracijo uvoza v Unijo za izdelke, ki so jih izdelali proizvajalci ali uvozili uvozniki, ki so zaprosili za izvzetje iz registracije in za katere se ugotovi, da izpolnjujejo pogoje za odobritev izvzetja.

#### Člen 3

Za vprašalnike je treba zaprositi pri Komisiji v 15 dneh od objave te uredbe v *Uradnem listu Evropske unije*.

Če zainteresirane strani želijo, da se med preiskavo upoštevajo njihova stališča, se morajo javiti Komisiji, pisno predstaviti svoja stališča in predložiti izpolnjene vprašalnike ali kakršne koli druge informacije v 37 dneh od datuma objave te uredbe v *Uradnem listu Evropske unije*, razen če ni določeno drugače.

Uvozniki v Unijo in proizvajalci, ki zahtevajo izvzetje uvoza iz registracije ali ukrepov, morajo predložiti zahtevek z ustreznimi dokazili v istem 37-dnevnom roku.

Zainteresirane strani lahko zaprosijo tudi za zaslišanje pred Komisijo v istem 37-dnevnom roku.

<sup>(1)</sup> UL L 8, 12.1.2001, str. 1.



Zainteresirane strani morajo svoja stališča in zahtevke predložiti v elektronski obliki (nezaupno dokumentacijo po elektronski pošti, zaupno na CD-R/DVD) ter pri tem navesti svoje ime, naslov, elektronski naslov ter telefonsko številko in številko telefaksa. Vsa pooblastila, podpisana potrdila in kakršne koli dopolnitve teh dokumentov, priložene izpolnjenim vprašalnikom, pa morajo biti predložene v papirni obliki, tj. po pošti ali osebno, na spodnji naslov. Če zainteresirana stran ne more predložiti stališč in zahtevkov v elektronski obliki, mora o tem takoj obvestiti Komisijo v skladu s členom 18(2) osnovne uredbe. Dodatne informacije o korespondenci s Komisijo so zainteresiranim stranem na voljo na zadevnem spletišču GD Trade: <http://ec.europa.eu/trade/tackling-unfair-trade/trade-defence>.

Vsa pisna stališča, vključno z informacijami, zahtevanimi v tej uredbi, izpolnjenimi vprašalniki in korespondenco, ki jih zainteresirane strani predložijo kot zaupne, se označijo z „*Limited*“<sup>(1)</sup> ter se jim mora v skladu s členom 19(2) osnovne uredbe

priložiti nezaupna različica, ki mora biti označena s „*For inspection by interested parties*“.

Naslov Komisije za korespondenco:

European Commission  
Directorate-General for Trade  
Directorate H  
Office: N105 08/020  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

Faks +32 22993704

E-naslov: TRADE-AC-AHF@ec.europa.eu

#### Člen 4

Ta uredba začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 22. oktobra 2012

Za Komisijo  
Predsednik  
José Manuel BARROSO

---

<sup>(1)</sup> Dokument z oznako „*Limited*“ se šteje za zaupnega v skladu s členom 19 Uredbe (ES) št. 1225/2009 (UL L 343, 22.12.2009, str. 51) in členom 6 Sporazuma STO o izvajanju člena VI GATT 1994 (Protidampinški sporazum). Poleg tega je dokument zaščiten v skladu s členom 4 Uredbe Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 1049/2001 (UL L 145, 31.5.2001, str. 43).

**IZVEDBENA UREDBA KOMISIJE (EU) št. 974/2012****z dne 22. oktobra 2012****o določitvi standardnih uvoznih vrednosti za določitev uvozne cene za nekatere vrste sadja in zelenjave**

EVROPSKA KOMISIJA JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1234/2007 z dne 22. oktobra 2007 o vzpostavitvi skupne ureditve kmetijskih trgov in o posebnih določbah za nekatere kmetijske proizvode (Uredba o enotni SUT) <sup>(1)</sup>,ob upoštevanju Izvedbene uredbe Komisije (EU) št. 543/2011 z dne 7. junija 2011 o določitvi podrobnih pravil za uporabo Uredbe Sveta (ES) št. 1234/2007 za sektorja sadja in zelenjave ter predelanega sadja in zelenjave <sup>(2)</sup> ter zlasti člena 136(1) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Izvedbena uredba (EU) št. 543/2011 na podlagi izida večstranskih trgovinskih pogajanj urugvajskega kroga

določa merila, po katerih Komisija določi standardne vrednosti za uvoz iz tretjih držav za proizvode in obdobja iz dela A Priloge XVI k tej uredbi.

(2) Standardna uvozna vrednost se izračuna vsak delovni dan v skladu s členom 136(1) Izvedbene uredbe (EU) št. 543/2011 ob upoštevanju spremenljivih dnevniških podatkov. Zato bi morala ta uredba začeti veljati na dan objave v *Uradnem listu Evropske unije* –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

**Člen 1**

Standardne uvozne vrednosti iz člena 136 Izvedbene uredbe (EU) št. 543/2011 so določene v Prilogi k tej uredbi.

**Člen 2**Ta uredba začne veljati na dan objave v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 22. oktobra 2012

Za Komisijo

V imenu predsednika

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

Generalni direktor za kmetijstvo in razvoj podeželja

<sup>(1)</sup> UL L 299, 16.11.2007, str. 1.<sup>(2)</sup> UL L 157, 15.6.2011, str. 1.

## PRILOGA

## Standardne uvozne vrednosti za določitev uvozne cene za nekatere vrste sadja in zelenjave

(EUR/100 kg)

Tarifna oznaka KN	Oznaka tretje države <sup>(1)</sup>	Standardna uvozna vrednost
0702 00 00	MA	63,3
	MK	36,9
	ZZ	50,1
0707 00 05	MK	30,8
	TR	120,5
	ZZ	75,7
0709 93 10	TR	116,6
	ZZ	116,6
0805 50 10	AR	87,8
	CL	108,8
	TR	89,8
	ZA	84,3
	ZZ	92,7
0806 10 10	BR	279,8
	MK	80,9
	TR	145,1
	ZZ	168,6
0808 10 80	AR	216,2
	MK	29,8
	NZ	139,2
	US	143,5
	ZA	67,9
	ZZ	119,3
0808 30 90	CN	97,6
	TR	117,7
	ZZ	107,7

<sup>(1)</sup> Nomenklatura držav, določena v Uredbi Komisije (ES) št. 1833/2006 (UL L 354, 14.12.2006, str. 19). Oznaka „ZZ“ predstavlja „druga porekla“.

## SKLEPI

## IZVEDBENI SKLEP KOMISIJE

z dne 4. oktobra 2012

**o finančnem prispevku Evropske unije za nacionalne programe 6 držav članic (Nemčije, Litve, Nizozemske, Poljske, Švedske in Združenega kraljestva) za zbiranje, upravljanje in uporabo podatkov v sektorju ribištva za leto 2012**

(notificirano pod dokumentarno številko C(2012) 6838)

(Besedilo v angleškem, litovskem, nemškem, nizozemskem, poljskem, švedskem in jeziku je edino verodostojno)

(2012/654/EU)

EVROPSKA KOMISIJA JE –

določeno v členih 4(4) in 4(5) Uredbe (ES) št. 199/2008. Navedeni programi so bili v letu 2011 odobreni v skladu s členom 6(3) Uredbe (ES) št. 199/2008.

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 861/2006 z dne 22. maja 2006 o vzpostavitvi finančnih ukrepov Skupnosti za izvajanje skupne ribiške politike in na področju pomorskega prava<sup>(1)</sup> ter zlasti člena 24(1) Uredbe,

- (4) Belgija, Bolgarija, Danska, Estonija, Grčija, Italija, Ciper, Latvija, Romunija, Slovenija in Finska za leto 2012 niso spremenili svojih nacionalnih programov za obdobje 2011–2013. Z Izvedbenim sklepom Komisije 2012/276/EU<sup>(4)</sup> je Komisija določila prispevke za navedene nacionalne programe za leto 2012 za navedene države članice, razen za Grčijo.

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Uredba (ES) št. 861/2006 določa pogoje, pod katerimi lahko države članice prejmejo prispevek Evropske unije za izdatke, ki so nastali z izvajanjem njihovih nacionalnih programov za zbiranje in upravljanje podatkov.

(2) Navedeni programi morajo biti sestavljeni v skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 199/2008 z dne 25. februarja 2008 o vzpostavitvi okvira Skupnosti za zbiranje, upravljanje in uporabo podatkov v sektorju ribištva in podporo znanstvenemu svetovanju v zvezi s skupno ribiško politiko<sup>(2)</sup> ter Uredbo Komisije (ES) št. 665/2008 z dne 14. julija 2008 o določitvi podrobnih pravil za uporabo Uredbe Sveta (ES) št. 199/2008 o vzpostavitvi okvira Skupnosti za zbiranje, upravljanje in uporabo podatkov v sektorju ribištva in podporo znanstvenemu svetovanju v zvezi s skupno ribiško politiko<sup>(3)</sup>.

(3) Belgija, Bolgarija, Danska, Nemčija, Estonija, Irska, Grčija, Španija, Francija, Italija, Ciper, Latvija, Litva, Malta, Nizozemska, Poljska, Portugalska, Romunija, Slovenija, Finska, Švedska in Združeno kraljestvo so predložili nacionalne programe za zbiranje, upravljanje in uporabo podatkov v sektorju ribištva za obdobje 2011–2013, kakor je

(5) Nemčija, Irska, Španija, Francija, Litva, Malta, Nizozemska, Poljska, Portugalska, Švedska in Združeno kraljestvo so predložili spremembe za svoje nacionalne programe za leto 2012 v skladu s členom 5(2) Uredbe (ES) št. 199/2008. Spremembe za Nemčijo, Litvo, Nizozemsko, Poljsko, Švedsko in Združeno kraljestvo je Komisija odobrila leta 2012 v skladu s členom 6(3) Uredbe (ES) št. 199/2008.

(6) Nemčija, Litva, Nizozemska, Poljska, Švedska in Združeno kraljestvo so predložili tudi letne proračunske napovedi za leto 2012 v skladu s členom 2 Uredbe Komisije (ES) št. 1078/2008 z dne 3. novembra 2008 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje Uredbe Sveta (ES) št. 861/2006 glede izdatkov držav članic za zbiranje in upravljanje osnovnih ribolovnih podatkov<sup>(5)</sup>. Komisija je ocenila letne proračunske napovedi držav članic v skladu s členom 4 Uredbe (ES) št. 1078/2008, pri čemer je upoštevala odobrene spremembe nacionalnih programov v skladu s členom 6(3) Uredbe (ES) št. 199/2008.

(7) Člen 5 Uredbe (ES) št. 1078/2008 določa, da Komisija odobri letno proračunsko napoved in sprejme odločitev o letnem finančnem prispevku Unije za vsak nacionalni program v skladu s postopkom iz člena 24 Uredbe (ES)

<sup>(1)</sup> UL L 160, 14.6.2006, str. 1.

<sup>(2)</sup> UL L 60, 5.3.2008, str. 1.

<sup>(3)</sup> UL L 186, 15.7.2008, str. 3.

<sup>(4)</sup> UL L 134, 24.5.2012, str. 27.

<sup>(5)</sup> UL L 295, 4.11.2008, str. 24.

št. 861/2006 in na podlagi rezultata vrednotenja letnih proračunskih napovedi iz člena 4 Uredbe (ES) št. 1078/2008.

- (8) Člen 24(3)(b) Uredbe (ES) št. 861/2006 določa, da se s sklepom Komisije določi višina finančnega prispevka. Člen 16 navedene uredbe določa, da finančni ukrepi Unije na področju zbiranja osnovnih podatkov ne smejo presegati 50 % izdatkov držav članic, nastalih pri izvajanju programa zbiranja, upravljanja in uporabe podatkov v sektorju ribištva.
- (9) Ta sklep je sklep o financiranju v smislu člena 75(2) Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002 z dne 25. junija 2002 o finančni uredbi, ki se uporablja za splošni proračun Evropskih skupnosti <sup>(1)</sup>.
- (10) Ukrepi iz tega sklepa so v skladu z mnenjem Odbora za ribištvo in ribogojstvo –

SPREJELA NASLEDNJI SKLEP:

*Člen 1*

Največji skupni zneski finančnega prispevka Unije, ki se dodelijo vsaki državi članici za zbiranje, upravljanje in uporabo podatkov v sektorju ribištva za leto 2012, ter višina finančnega prispevka Unije so določeni v Prilogi.

*Člen 2*

Ta sklep je naslovljen na Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Litvo, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Poljsko, Kraljevino Švedsko in Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske.

V Bruslju, 4. oktobra 2012

*Za Komisijo*  
Maria DAMANAKI  
*Članica Komisije*

<sup>(1)</sup> UL L 248, 16.9.2002, str. 1.

## PRILOGA

**NACIONALNI PROGRAMI 2011–2013  
UPRAVIČENI IZDATKI IN NAJVIŠJI PRISPEVEK UNIJE ZA LETO 2012**

(EUR)

Država članica	Upravičeni izdatki	Najvišji prispevek Unije (v višini 50 %)
Nemčija	6 942 364,00	3 471 182,00
Litva	215 902,00	107 951,00
Nizozemska	4 427 312,00	2 213 656,00
Poljska	967 705,00	483 852,50
Švedska	5 961 618,00	2 980 809,00
Združeno kraljestvo	8 544 243,00	4 272 121,50
<b>Skupaj</b>	<b>27 059 144,00</b>	<b>13 529 572,00</b>

# AKTI, KI JIH SPREJMEJO ORGANI, USTANOVLJENI Z MEDNARODNIMI SPORAZUMI

## SKLEP št. 1/2012 PRIDRUŽITVENEGA SVETA EU - LIBANON

z dne 17. septembra 2012

o sprejetju poslovnika Pridružitvenega sveta

(2012/655/EU)

PRIDRUŽITVENI SVET EU - LIBANON JE –

ob upoštevanju Evro-mediteranskega sporazuma o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Libanonsko republiko na drugi strani<sup>(1)</sup> (v nadaljnjem besedilu: Sporazum) ter zlasti členov 74 do 81 Sporazuma,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Sporazum je začel veljati 1. aprila 2006.
- (2) Člen 75 Sporazuma določa, da Pridružitveni svet sprejme svoj poslovnik.
- (3) Zato bi bilo treba sprejeti poslovnik Pridružitvenega sveta –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

### Člen 1

#### **Predsedstvo**

Pridružitvenemu svetu izmenično za obdobje 12 mesecev predsedujeta predstavnik predsedstva Sveta Evropske unije v imenu Evropske unije in njenih držav članic ter predstavnik vlade Libanonske republike. Prvo obdobje se začne na datum prve seje Pridružitvenega sveta in se konča 31. decembra istega leta.

### Člen 2

#### **Seje**

Pridružitveni svet zaseda redno enkrat na leto na ministrski ravni. Izredne seje Pridružitvenega sveta se lahko skličejo na zahtevo ene pogodbenice ob soglasju druge pogodbenice.

Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, vsaka seja Pridružitvenega sveta poteka na običajnem kraju zasedanj Sveta Evropske unije na datum, o katerem se dogovorita pogodbenici.

Seje Pridružitvenega sveta skupaj skličeta sekretarja Pridružitvenega sveta po dogovoru s predsednikom Pridružitvenega sveta.

### Člen 3

#### **Zastopanje**

Če se člani Pridružitvenega sveta sej ne morejo udeležiti, so lahko zastopani. Če želi član biti zastopan na ta način, mora

predsednika obvestiti o imenu svojega zastopnika pred sejo, na kateri naj bi bil zastopan.

Zastopnik člana Pridružitvenega sveta izvršuje vse pravice tega člana.

### Člen 4

#### **Delegacije**

Člane Pridružitvenega sveta lahko spremljajo uradniki.

Predsednik je pred vsako sejo obveščen o predvideni sestavi delegacije vsake pogodbenice.

Predstavnik Evropske investicijske banke se lahko sej Pridružitvenega sveta udeleži kot opazovalec, kadar so na dnevnem redu teme, ki zadevajo to banko.

Pridružitveni svet lahko ob soglasju pogodbenic na svoje seje povabi nečlane, da si pridobi informacije o posebnih zadevah.

### Člen 5

#### **Sekretariat**

Uradnik Generalnega sekretariata Sveta Evropske unije in uradnik veleposlaništva Libanonske republike v Bruslju skupaj delujeta kot sekretarja Pridružitvenega sveta.

### Člen 6

#### **Korespondenca**

Korespondenca, naslovljena na Pridružitveni svet, se pošlje predsedniku Pridružitvenega sveta na naslov Generalnega sekretariata Sveta Evropske unije.

Oba sekretarja zagotovita, da se korespondenca posreduje predsedniku Pridružitvenega sveta in da se, kadar je to ustrezno, razpošlje drugim članom Pridružitvenega sveta. Posredovana korespondenca se pošlje Generalnemu sekretariatu Evropske komisije, stalnim predstavništvom držav članic in veleposlaništvu Libanonske republike v Bruslju.

<sup>(1)</sup> UL L 143, 30.5.2006, str. 2.

Sporočila predsednika Pridružitvenega sveta pošiljata naslovnikom oba sekretarja in jih, kadar je to ustrezno, razpošljeta drugim članom Pridružitvenega sveta na naslove, navedene v drugem odstavku.

#### Člen 7

##### Obveščanje javnosti

Če ni določeno drugače, seje Pridružitvenega sveta niso javne.

#### Člen 8

##### Dnevni red sej

1. Predsednik za vsako zasedanje sestavi začasni dnevni red. Sekretarja Pridružitvenega sveta ga pošljeta naslovnikom iz člena 6 najpozneje 15 dni pred začetkom seje.

Začasni dnevni red vključuje točke, glede katerih je predsednik prejel zahtevo za vključitev na dnevni red najpozneje 21 dni pred začetkom seje, pri čemer pa se na začasni dnevni red uvrstijo samo točke, za katere je bila sekretarjema dokumentacija poslana najpozneje do datuma odpošiljanja tega dnevnega reda.

Pridružitveni svet prejme dnevni red na začetku vsake seje. Za uvrstitve točke, ki ni na začasnem dnevnem redu, na dnevni red je potrebno soglasje pogodbenic.

2. Predsednik lahko v dogovoru s pogodbenicama skrajša obdobja, določena v odstavku 1, da se upoštevajo zahteve posameznega primera.

#### Člen 9

##### Zapisnik

Osnutek zapisnika za vsako sejo sestavita oba sekretarja.

Zapisnik praviloma glede vsake točke na dnevnem redu navaja:

- (a) dokumentacijo, predloženo Pridružitvenemu svetu;
- (b) izjave, za katere so člani Pridružitvenega sveta želeli, da se zapišejo v zapisnik;
- (c) sprejete odločitve, izjave, o katerih je bilo doseženo soglasje, in sprejete sklepe.

Osnutek zapisnika se predloži Pridružitvenemu svetu v odobritvi. Odobri se v šestih mesecih po vsaki seji Pridružitvenega sveta. Po odobritvi zapisnik podpišejo predsednik in oba sekretarja. Zapisnik se spravi v arhiv Generalnega sekretariata Sveta Evropske unije; overjena kopija se pošlje vsakemu naslovniku iz člena 6.

#### Člen 10

##### Sklepi in priporočila

1. Pridružitveni svet sprejme svoje sklepe in priporočila z vzajemnim soglasjem pogodbenic.

V obdobju med posameznimi sejami lahko Pridružitveni svet sprejema sklepe ali priporočila s pisnim postopkom, če s tem soglašata obe pogodbenici.

2. Sklepi in priporočila Pridružitvenega sveta v smislu člena 76 Sporazuma se naslovijo kot „Sklep“ oziroma „Priporočilo“, čemur sledi zaporedna številka, datum njihovega sprejetja in opis predmeta. V vsakem sklepu je določen datum njegovega začetka veljavnosti.

Sklepe in priporočila Pridružitvenega sveta podpiše predsednik in jih potrdira oba sekretarja.

Sklepi in priporočila se pošljejo vsakemu naslovniku iz člena 6.

Pridružitveni svet se lahko odloči, da svoje sklepe in priporočila objavi v *Uradnem listu Evropske unije* in v *Uradnem listu Libanonske republike*.

#### Člen 11

##### Jeziki

Uradni jeziki Pridružitvenega sveta so uradni jeziki obeh pogodbenic.

Če ni določeno drugače, se Pridružitveni svet pri svojih posvetovanjih opira na dokumentacijo, ki je napisana v teh jezikih.

#### Člen 12

##### Stroški

Evropska unija in Libanonska republika krijeta vsaka svoje stroške za osebje, potovanja in dnevnice ter za pošto in telekomunikacije, ki nastanejo z njihovo udeležbo na zasedanjih Pridružitvenega sveta.

Stroške v zvezi s tolmačenjem na sejah, prevajanjem in razmnoževanjem dokumentov prevzame Evropska unija, razen stroškov v zvezi s tolmačenjem ali prevajanjem v arabščino ali iz nje, ki jih krije Libanonska republika.

Druge stroške v zvezi s praktično organizacijo sej krije pogodbenica, ki sejo organizira.

#### Člen 13

##### Pridružitveni odbor

1. Pridružitvenemu svetu pri opravljanju njegovih nalog pomaga Pridružitveni odbor. Odbor sestavljajo predstavniki Evropske komisije in predstavniki članic Evropske unije na eni strani ter predstavniki vlade Libanonske republike na drugi strani.



2. Pridružitveni odbor pripravi seje in posvetovanja Pridružitvenega sveta, izvaja sklepe Pridružitvenega sveta, kadar je to ustrezno, in na splošno zagotavlja kontinuiteto odnosov v okviru Pridružitve ter pravilno delovanje Sporazuma. Prouči vsa vprašanja, ki mu jih predloži Pridružitveni svet, ter vsa druga vprašanja, ki se morebiti pojavijo pri tekočem izvajanju Sporazuma. Predloge ali osnutke sklepov/priporočil predloži Pridružitvenemu svetu v odobritev.

3. Kadar Sporazum predvidi obveznost posvetovanja ali možnost posvetovanja, lahko tako posvetovanje poteka v Pridružitvenem odboru. Posvetovanje se lahko nadaljuje v Pridružitvenem svetu, če pogodbenici s tem soglašata.

4. Poslovnik Pridružitvenega odbora je priložen temu sklepu.

*Člen 14*

**Začetek veljavnosti**

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V Bruslju, 17. septembra 2012

*Za Pridružitveni svet EU - Libanon*

*Predsednica*

C. ASHTON

## PRILOGA

**POSLOVNIK PRIDRUŽITVENEGA ODBORA EU - LIBANON***Člen 1***Predsedovanje**

Pridružitvenemu odboru izmenično 12 mesecev predsedujeta predstavnik Evropske komisije v imenu Evropske unije in njenih držav članic ter predstavnik vlade Libanonske republike.

Prvo obdobje se začne na datum prve seje Pridružitvenega sveta in se konča 31. decembra istega leta.

*Člen 2***Seje**

Pridružitveni odbor zaseda na podlagi dogovora obeh pogodbenic, ko okoliščine to zahtevajo.

O času in kraju vsake seje Pridružitvenega odbora se dogovorita pogodbenici.

Seje Pridružitvenega odbora skliče predsednik.

*Člen 3***Delegacije**

Predsednik je pred vsako sejo obveščen o predvideni sestavi delegacije vsake pogodbenice.

*Člen 4***Sekretariat**

Uradnik Generalnega sekretariata Evropske komisije in uradnik vlade Libanonske republike skupaj delujeta kot sekretarja Pridružitvenega odbora.

Vsa sporočila v okviru tega poslovnika, ki so namenjena predsedniku Pridružitvenega odbora ali prihajajo od njega, se naslovijo na sekretarja Pridružitvenega odbora ter na sekretarja in predsednika Pridružitvenega sveta.

*Člen 5***Obveščanje javnosti**

Če ni določeno drugače, seje Pridružitvenega odbora niso javne.

*Člen 6***Dnevni red sej**

1. Predsednik za vsako sejo sestavi začasni dnevni red. Sekretarja Pridružitvenega odbora ga pošljeta naslovnikom iz člena 4 najpozneje 15 dni pred začetkom seje.

Začasni dnevni red vključuje točke, glede katerih je predsednik prejel zahtevo za vključitev na dnevni red najpozneje 21 dni pred začetkom seje, pri čemer pa se na začasni dnevni red uvrstijo samo točke, za katere je bila sekretarjema dokumentacija poslana najpozneje do datuma odpošiljanja tega dnevnega reda.

Pridružitveni odbor lahko na svoje seje povabi strokovnjake, da si pridobi informacije o posebnih zadevah.

Dnevni red sprejme Pridružitveni odbor na začetku vsake seje.

Za uvrstitev točke, ki ni na začasnem dnevnem redu, na dnevni red je potrebno soglasje obeh pogodbenic.

2. Predsednik lahko v soglasju z obema pogodbenicama skrajša obdobja, določena v odstavku 1, da se upoštevajo zahteve posameznega primera.

*Člen 7***Zapisnik**

Za vsako sejo se na podlagi povzetka sklepov Pridružitvenega odbora, ki ga pripravi predsednik, izdela zapisnik.

Po odobritvi s strani Pridružitvenega odbora zapisnik podpišejo predsednik in sekretarja in pogodbenici ga vložita med dokumentacijo. Kopija zapisnika se pošlje vsakemu naslovniku iz člena 4.

*Člen 8***Posvetovanja**

V posebnih primerih Pridružitveni svet v skladu z Evro-mediteranskim sporazumom o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Libanonsko republiko na drugi strani <sup>(1)</sup> (v nadaljnjem besedilu: Sporazum) Pridružitveni odbor pooblasti, da sprejme sklepe/priporočila; ti akti se naslovijo kot „Sklep“ in „Priporočilo“, čemur sledi zaporedna številka, datum njihovega sprejetja in opis predmeta.

Kadar Pridružitveni odbor sprejme sklep, se smiselno uporabljata člena 10 in 11 Sklepa št. 1/2012 Pridružitvenega sveta EU - Libanon o sprejetju poslovnika Pridružitvenega sveta.

Sklepi in priporočila Pridružitvenega odbora se pošljejo naslovnikom iz člena 4.

*Člen 9***Stroški**

Vsaka pogodbenica prevzame stroške za osebje, potovanja in dnevnice ter za pošto in telekomunikacije v zvezi z njeno udeležbo na sejah Pridružitvenega odbora ali katerih koli delovnih skupin ali organov, ustanovljenih v skladu s členom 80 Sporazuma.

Stroške v zvezi s tolmačenjem na sejah, prevajanjem in razmnoževanjem dokumentov prevzame Evropska unija, razen stroškov v zvezi s tolmačenjem in/ali prevajanjem v arabščino ali iz nje, ki jih krije Libanonska republika.

Druge stroške v zvezi s praktično organizacijo sej krije pogodbenica, ki zasedanje organizira.

---

<sup>(1)</sup> UL L 143, 30.5.2006, str. 2.









## Cena naročnine 2012 (brez DDV, skupaj s stroški pošiljanja z navadno pošto)

Uradni list EU, seriji L + C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	1 200 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, papirna različica + letni DVD	22 uradnih jezikov EU	1 310 EUR na leto
Uradni list EU, serija L, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	840 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, mesečni zbirni DVD	22 uradnih jezikov EU	100 EUR na leto
Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila), DVD, ena izdaja na teden	Večjezično: 23 uradnih jezikov EU	200 EUR na leto
Uradni list EU, serija C – natečaj	Jezik(-i) v skladu z natečajem(-i)	50 EUR na leto

Naročilo na *Uradni list Evropske unije*, ki izhaja v uradnih jezikih Evropske unije, je na voljo v 22 jezikovnih različicah. Uradni list je sestavljen iz serije L (Zakonodaja) in serije C (Informacije in objave).

Na vsako jezikovno različico se je treba naročiti posebej.

V skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 920/2005, objavljeno v Uradnem listu L 156 z dne 18. junija 2005, institucije Evropske unije začasno niso obvezane sestavljati in objavljati vseh pravnih aktov v irščini, zato se Uradni list v irskem jeziku prodaja posebej.

Naročilo na Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila) zajema vseh 23 uradnih jezikovnih različic na enem večjezičnem DVD-ju.

Na zahtevo nudi naročilo na *Uradni list Evropske unije* pravico do prejemanja različnih prilog k Uradnemu listu. Naročniki so o objavi prilog obveščeni v „Obvestilu bralcu“, vstavljenem v *Uradni list Evropske unije*.

## Prodaja in naročila

Naročilo na razne plačljive periodične publikacije, kot je naročilo na *Uradni list Evropske unije*, je možno pri naših komercialnih distributerjih. Seznam komercialnih distributerjev je na spletnem naslovu:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sl.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sl.htm)

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nudi neposreden in brezplačen dostop do prava Evropske unije. To spletišče omogoča pregled *Uradnega lista Evropske unije*, zajema pa tudi pogodbe, zakonodajo, sodno prakso in pripravljalne akte za zakonodajo.

Za boljše poznavanje Evropske unije preglejte spletišče <http://europa.eu>

